叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 《潘趣和朱迪木偶戏》，(punch And Judy,) 000001

2. 《潘趣和朱迪木偶戏》，(punch And Judy,) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《潘趣和朱迪木偶戏》，(Punch and Judy,)
第1/2页

['entəd] [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][æn; ən][ækt][ɒv; əv] ['kɒŋgres] , [ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] - , [baɪ]
Entered according to an Act of Congress , in the year 1874 , by
进入 根据 到 一个 行为 的 国会 , 在 这 年 - , 经过

根据国会法案，于1874年登记在册。

[θɑ:z] .
THOS .
那些 .

托马斯

[ə; eɪ] . [em] . [wɔ:d] ,
A . M . WARD ,
一个 . M . 病房 ,

AM 病房

[ɪn][ðə; ði] [klɜ:rks] ['ɒfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [kɔ:t] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['i:stən] ['dɪstrɪkt] [ɒv; əv]
In the Clerk's Office of the District Court for the Eastern District of
在 这 职员的 办公室 的 这 区 法庭 为了 这 东 区 的
[ˌpensl'veɪniə] .
Pennsylvania .
宾夕法尼亚州 .

宾夕法尼亚州东区地方法院书记官办公室。

['prefəs] .
PREFACE .
前言 .

前言。

[ðə; ði] [ɪn'venʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['pʌpɪt] [ʃəʊz] , ['tʌmblɪŋ] [ænd; ənd]['ʌðə(r)]['pʌblɪk] [ˌə'mju:zmənts] ,
The Invention of Puppet Shows , Tumbling and other public amusements ,
这 发明 的 木偶 演出 , 翻滚 和 其他 民众 娱乐 ,

木偶戏、体操和其他公共娱乐活动的发明

['kæriz] [ju: 'es] [bæk] [tu:; tə][ə; eɪ]['pɪəriəd][ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] [lɒŋ] [æn'tɪəriə(r)][tu:; tə][ðə; ði] [bɜ:θ] [ɒv; əv]
carries us back to a period in history long anterior to the birth of
携带 我们 后退 到 一个 时期 在 历史 长的 前部 到 这 出生 的
['məʊzɪz] .
Moses .
摩西 .

这将我们带回到摩西出生之前很久的历史时期。

[ɪn][fækt] , [geɪmz] [ɒv; əv] [tʃɑ:ns] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [spɔ:ts] [ænd; ənd]['pɑ:staɪmz]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli]
In fact , Games of Chance , as well as the sports and pastimes usually
在 事实 , 游戏 的 机会 , 作为 出色地 作为 这 运动的 和 消遣 通常
[ɪn'dʒɔɪd] [ɪn][ðeə(r)] [pleɪz] ,
enjoyed in their Plays ,
享受 在 他们的 演出 ,

事实上，赌博游戏，以及他们在戏剧中通常享受的体育运动和消遣活动，

[baɪ][ðə; ði] ['ɜ:li] ['pi:p(ə)l][ɒv; əv]['i:dʒɪpt] , [wɜ:(r); wə(r)][ɪn][ðeə(r)] ['zenɪθ] [ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ɒv; əv][ðə; ði]
by the early people of Egypt , were in their zenith in the reign of the
经过 这 早期的 人们 的 埃及 , 是 在 他们的 天顶 在 这 在位 的 这
['ræmisi:z] .
Rameses .
拉美西斯 .

埃及早期居民的技艺在拉美西斯统治时期达到了鼎盛时期。

['ræmisiːz] [ðə; ði][ˌaɪ 'aɪ] . [wɒz; wəz][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt]['peɪtrən][ɒv; əv] ['lɛtəz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɑːt] .

Rameses	**the**	**II**	**.**	**was**	**a**	**magnificent**	**patron**	**of**	**letters**	**as**	**well**	**as**	**art**	**.**
拉美西斯	这	二	.	曾是	一个	壮丽	赞助人	的	信件	作为	出色地	作为	艺术	.

拉美西斯二世是一位杰出的文学和艺术赞助人。

[ðə; ði] " ['seɪkrɪd]['laɪbrəri] , " [wɪtʃ] [ˌdaɪə'dɔːrəs] ['menʃnz] , [hæz; həz] [biːn] [dɪ'skʌvəd] [ɪn][hɪz; ɪz]

The	**"**	**Sacred**	**Library**	**,**	**"**	**which**	**Diodorus**	**mentions**	**,**	**has**	**been**	**discovered**	**in**	**his**
这	"	神圣	图书馆	,	"	哪个	狄奥多罗斯	提及	,	有	到过	发现	在	他的

['pæləs] , [ðə; ði] [ˌræmɪ'siːəm] [æt; ət]['kɑːnæk] .

Palace	**,**	**the**	**Rameseum**	**at**	**Karnak**	**.**
宫殿	,	这	拉美西斯	在	卡纳克	.

狄奥多罗斯提到的"圣书库"已在他的宫殿——卡纳克的拉美西斯神庙中被发现。

[naɪn] [men][ɒv; əv] ['lɜːnɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs] [kɪŋ] ,

Nine	**men**	**of**	**learning**	**were**	**attached**	**to**	**the**	**person**	**of**	**this**	**King**	**,**
九	男人	的	学习	是	随附的	到	这	人	的	这	国王	,

这位国王身边有九位博学之士。

[ænd; ənd][æt; ət][ðeə(r)] [hed] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] - , [æz; əz] " ['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][rəʊlz] ,

and	**at**	**their**	**head**	**was**	**a**	**certain**	**Kagabu**	**,**	**as**	**"**	**Master**	**of**	**the**	**Rolls**	**,**
和	在	他们的	头	曾是	一个	肯定	-	,	作为	"	掌握	的	这	卷	,

他们的首领是一位名叫加贺武的人，被称为"卷宗总管"。

" ([bʊks]) [ə; eɪ][mæn] " [ʌn'raɪvəld] [ɪn] ['elɪgəns] [ɒv; əv] [staɪl] [ænd; ənd]['dɪkʃ(ə)n] .

"	**(**	**Books**	**)**	**a**	**man**	**"**	**unrivaled**	**in**	**elegance**	**of**	**style**	**and**	**diction**	**.**
"	(	图书	)	一个	男人	"	无与伦比	在	优雅	的	风格	和	措辞	.

（书籍）一位"风格和措辞优雅无与伦比"的男士。

" [frɒm; frəm][ðə; ði][pen][ɒv; əv] [ðɪs] ['mɑːstə(r)] , [huː] [meɪ] [hæv; həv] [helpt] [tuː; tə][treɪn][ðə; ði][maɪnd]

"	**From**	**the**	**pen**	**of**	**this**	**master**	**,**	**who**	**may**	**have**	**helped**	**to**	**train**	**the**	**mind**
"	从	这	笔	的	这	掌握	,	WHO	可能	有	帮助	到	火车	这	头脑

[ɒv; əv]['məʊzɪz] ,

of	**Moses**	**,**
的	摩西	,

"出自这位大师之手，他或许曾帮助摩西培养心智，

[ðə; ði] [kɪŋz] [ə'dɒptɪd] ['grænsʌn] , [ɪn] " [ɔːl][ðə; ði] ['lɜːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪ'dʒɪpʃ(ə)nz] ,

the	**King's**	**adopted**	**grandson**	**,**	**in**	**"**	**all**	**the**	**learning**	**of**	**the**	**Egyptians**	**,**
这	国王学院	已采用	孙子	,	在	"	全部	这	学习	的	这	埃及人	,

国王的养孙，精通"埃及人的一切学问"，

" [wiː; wi] [stɪl] [pə'zes] [ðə; ði]['əʊldɪst]['feəri] [teɪl] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , [ə; eɪ]['mɒrəl]['stɔːri] ,

"	**we**	**still**	**possess**	**the**	**oldest**	**Fairy**	**Tale**	**in**	**the**	**world**	**,**	**a**	**moral**	**story**	**,**
"	我们	仍然	具有	这	最老	仙女	故事	在	这	世界	,	一个	道德	故事	,

我们至今仍拥有世界上最古老的童话故事，一个寓言故事。

[rɪ'zemblɪŋ] [ðæt] [ɒv; əv]['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['breðrən] , [kəm'pəʊzd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

resembling	**that**	**of**	**Joseph**	**and**	**his**	**Brethren**	**,**	**composed**	**for**	**the**
类似	那	的	约瑟夫	和	他的	弟兄们	,	由	为了	这

[kɪŋz] [sʌn] - ,

King's	**son**	**Meneptha**	**,**
国王学院	儿子	-	,

与约瑟和他的兄弟们的画像相似，是为国王的儿子米内普塔而作的。

[huː] ['ɑːftəwədz] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [ə'pəʊnənt] [ɒv; əv]['məʊzɪz] ,

who	**afterwards**	**became**	**the**	**opponent**	**of**	**Moses**	**,**
WHO	然后	成为	这	对手	的	摩西	,

他后来成为摩西的反对者，

[æt; ət][ðə; ði][taɪm][ɒv; əv][ðə; ði]['eksədəs][ɒv; əv][ðə; ði][dʒuːz][frɒm; frəm]['iːdʒɪpt] .

at	**the**	**time**	**of**	**the**	**exodus**	**of**	**the**	**Jews**	**from**	**Egypt**	**.**
在	这	时间	的	这	出埃及记	的	这	犹太人	从	埃及	.

在犹太人出埃及的时候。

['aʊə(r)]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪz][nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [wɪð] [ðə; ði][æn'tɪkwəti][ɒv; əv] [ʃəʊz] ,

Our	object	is	not	so	much	with	the	antiquity	of	shows	,
我们的	目的	是	不是	所以	很多	和	这	古代	的	演出	,

我们的目的并不在于节目的古老性，

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz][də'rektli] [wɪð] [ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [ɒv; əv] " [pʌntʃ] [ænd; ənd]['dʒu:di] " ['ɪntu:][pə'laɪt]

as	it	is	directly	with	the	introduction	of	"	Punch	and	Judy	"	into	polite
作为	它	是	直接地	和	这	介绍	的	"	冲床	和	朱迪	"	进入	有礼貌的

[sə'saɪəti] ;

society	;
社会	;

这与"潘趣和朱迪"被引入上流社会直接相关；

[ɪn]['prɒpə(r)]['kærəktə(r)] , [fri:] [frɒm; frəm] [su:'pɜ:fluəs] ['vɜ:biɪdʒ] ,

in	proper	character	,	free	from	superfluous	verbiage	,
在	恰当的	特点	,	自由的	从	多余	措辞	,

文笔流畅，言简意赅

[ænd; ənd] ['dresɪŋ] [ðə; ði] [pleɪ] [ɪn] [ˌfreɪzi'ɒlədʒi] [kə'menʃərət] [wɪð] [ðə; ði]['prəʊgres][ɒv; əv][ðə; ði]

and	dressing	the	play	in	phraseology	commensurate	with	the	progress	of	the
和	敷料	这	玩	在	用语	相称的	和	这	进步	的	这

[eɪdʒ] — [gʊd] [teɪst] [ænd; ənd] [rɪ'faɪnmənt] .

age	—	good	taste	and	refinement	.
年龄	—	好的	品尝	和	精炼	.

并用与时代进步相称的措辞来包装这部戏剧——高雅的品味和修养。

[ðə; ði] [pə'fɔ:məns] [ɒv; əv] [pʌntʃ] [ɪn][ðə; ði] [stri:ts] [ɒv; əv][ˌjʊərə'pi:ən] ['sɪtɪz] ,

The	performance	of	Punch	in	the	streets	of	European	cities	,
这	表现	的	冲床	在	这	街道	的	欧洲的	城市	,

在欧洲城市街头表演的《Punch》

[ʌn'pjʊərɪˌfaɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['vʌlgə(r)] ['kɔləkwiz] [pʊt]['ɪntu:][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [baɪ][ðə; ði][mæn] [hu:] [wɜ:ks]

unpurified	of	the	vulgar	colloquies	put	into	his	mouth	,	by	the	man	who	works
未净化的	的	这	庸俗	研讨会	放	进入	他的	嘴	,	经过	这	男人	WHO	作品

[ðə; ði] ['pʌpits] ,

the	Puppets	,
这	木偶	,

他嘴里说的都是操纵木偶的人灌输给他的粗俗俚语，未经净化。

[wʊd] [nɒt][fɔ:(r); fə(r)][æn; ən]['ɪnstənt][bi:; bi]['tɒləreɪtɪd][baɪ][ðə; ði]['pi:p(ə)l][ɒv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] .

would	not	for	an	instant	be	tolerated	by	the	people	of	this	country	.
会	不是	为了	一个	立即的	是	容忍	经过	这	人们	的	这	国家	.

这个国家的人民绝不会容忍这种行为发生哪怕一秒钟。

[[ˌpi: 'dʒi:][fɔ:r]]

[	pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

" [ðə; ði] [pleɪ] [ɒv; əv] [pʌntʃ] [ænd; ənd]['dʒu:di] , " [əb'zə:vz] [ə; eɪ]['raɪtə(r)][ɪn]['hɑ:rpərz] ['mʌnθli] ,

"	The	Play	of	Punch	and	Judy	,	"	observes	a	writer	in	Harper's	Monthly	,
"	这	玩	的	冲床	和	朱迪	,	"	观察	一个	作家	在	哈珀斯	月度	,

《哈珀月刊》的一位作者评论道："《潘趣和朱迪的表演》

" [wɒz; wəz] [ig'zibitid] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [ʃɔ:t] [taɪm][æt; ət][ə; eɪ]['pɒpjələ(r)] [pleɪs] [ɒv; əv] [ə'mju:zmənt] [ɪn]

"	was	exhibited	for	a	short	time	at	a	popular	place	of	amusement	in
"	曾是	展出	为了	一个	短的	时间	在	一个	受欢迎的	地方	的	娱乐	在

[nju:] [jɔ:k] ['sɪti] ,

New	York	City	,
新的	约克	城市	,

"曾在纽约市一家颇受欢迎的娱乐场所短暂展出，

[ɪn] - ,
in **1870** **,**
在 - ,

1870年，

[bʌt; bət][dɪd][nɒt] [teɪk] [sə'fɪʃntli] [wɪð] [ðə; ði] ['ɔ:diəns] [tu:; tə][ɪn'dju:s][ðə; ði]['mænɪdʒər][tu:; tə][gəʊ]
but **did** **not** **take** **sufficiently** **with** **the** **audience** **to** **induce** **the** **managers** **to** **go**
但 做过 不是 拿 足够 和 这 观众 到 诱导 这 经理 到 去
[ɒn] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] .
on **with** **it** **.**
在 和 它 .

但观众反响不够好，不足以促使管理层继续推进。

" [ðə; ði] [tru:] [kɔ:z] [ɒv; əv][ɪts]['feɪljə(r)] , [æt; ət][ðə; ði][taɪm] , ['daʊtləs] [ə'rəʊz][frɒm; frəm][ðə; ði]['vʌlgə(r)]
" **The** **true** **cause** **of** **its** **failure** **,** **at** **the** **time** **,** **doubtless** **arose** **from** **the** **vulgar**
" 这 真的 原因 的 它是 失败 , 在 这 时间 , 毫无疑问 出现 从 这 庸俗
[ænd; ənd][ɪm'pjʊə(r)]['læŋgwɪdʒ] ,
and **impure** **language** **,**
和 不纯 语言 ,

"当时它失败的真正原因无疑是粗俗不堪的语言。"

[ju:st] [baɪ][ðə; ði] ['feləʊ] [ðæt] [wɜ:kt] [ðə; ði] ['fɪgəz] .
used **by** **the** **fellow** **that** **worked** **the** **Figures** **.**
用过的 经过 这 同伴 那 工作 这 数据 .

被负责数字工作的那个人使用。

[weə(r)] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pʌpits] [hæv; həv] [bi:n] ['prɒpəli] ['kɒndʌktid] , [ðə; ði][ˌpɒpju'lærəti][ɒv; əv][ðə; ði]
Where **the** **little** **Puppets** **have** **been** **properly** **conducted** **,** **the** **popularity** **of** **the**
在哪里 这 小的 木偶 有 到过 适当地 实施 , 这 人气 的 这
[ʃəʊ] [hæz; həz] [bi:n] [ʌn'baʊndɪd] .
show **has** **been** **unbounded** **.**
展示 有 到过 无界 .

如果小木偶们的表演得当，那么该剧的受欢迎程度将是无限的。

[wɪð] [ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . - ['ædmərəb(ə)l] [ɪˌlʌs'treʃən] ,
With **the** **assistance** **of** **Mr** **.** **Cruikshank's** **admirable** **illustrations** **,**
和 这 协助 的 先生 . - 令人钦佩的 插图 ,

在克鲁克香克先生精妙的插图的辅助下，

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [meɪd] [ðə; ði] ['mi:diəm] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [ə'mju:zɪŋ] [ˌwɪmzɪ'kælɪti] .
it **may** **be** **made** **the** **medium** **of** **the** **most** **amusing** **whimsicalities** **.**
它 可能 是 制成 这 中等的 的 这 最多 有趣 异想天开 .

它或许能成为最有趣奇思妙想的媒介。

[wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][təʊld] [ðæt] [səʊ] [greɪv] [ænd; ənd]['dɪgnɪfaɪd][ə; eɪ] ['pɜ:sənɪdʒ] [æz; əz][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ]
We **are** **told** **that** **so** **grave** **and** **dignified** **a** **personage** **as** **an** **English**
我们 是 讲述 那 所以 严重 和 凝重 一个 人士 作为 一个 英语
['sekrət(ə)ri][ɒv; əv] [steɪt] [ɪz]['sɜ:t(ə)n][tu:; tə][bi:; bi] ,
Secretary **of** **State** **is** **certain** **to** **be** **,**
秘书 的 状态 是 肯定 到 是 ,

我们被告知，像英国国务大臣这样严肃而尊贵的人物，必然会.....

[wʌns] [pɔ:zd] [ɒn][hɪz; ɪz] [weɪ] [frɒm; frəm] ['daʊnɪŋ] [stri:t] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['kɒmənz] [ɒn]
once **paused** **on** **his** **way** **from** **Downing** **street** **to** **the** **House** **of** **Commons** **on**
一次 暂停 在 他的 方式 从 唐宁 街道 到 这 房子 的 公共领域 在
[ə; eɪ] [naɪt] [ɒv; əv][ɪm'pɔ:t(ə)nt] [dɪ'beɪt] [tu:; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði] [həʊl] [pə'fɔ:məns] .
a **night** **of** **important** **debate** **to** **witness** **the** **whole** **performance** **.**
一个 夜晚 的 重要的 辩论 到 证人 这 所有的 表现 .

有一次，在唐宁街前往下议院的途中，在一个重要辩论之夜，他特意停下来观看了整场表演。

[ɪn'strʌkʃənz] .
INSTRUCTIONS .
指示 .

指示。

[haʊ] [tuː; tə] [pə'fɔːm] [ðə; ði] ['pʌpits] .
How to Perform the Puppets .
如何 到 履行 这 木偶 .

如何表演木偶戏。

[ðə; ði] [freɪm] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [θriː] [fiːt] [lɒŋ] [ænd; ənd] [tuː] [fiːt] [waɪd] :
The Frame should be three feet long and two feet wide :
这 框架 应该 是 三 脚 长的 和 二 脚 宽的 :

框架应长三英尺，宽两英尺:

[ðeə(r)][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ] [speɪs] [ɒv; əv] - ['ɪntʃɪz] [haɪ] , [bɪ'twiːn] [ðə; ði][steɪdʒ] , [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði]
there should be a space of 16 inches high , between the stage , on which the
那里 应该 是 一个 空间 的 - 英寸 高的 , 之间 这 阶段 , 在 哪个 这
['pʌpits] [pə'fɔːm] ,
Puppets perform ,
木偶 履行 ,

舞台（木偶表演的舞台）与舞台之间应该留有16英寸高的空间。

[ænd; ənd][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [freɪm] , [ˌkɒrə'spɒndɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['siːlɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ruːm] ,
and the top of the Frame , corresponding to the ceiling of a room ,
和 这 顶部 的 这 框架 , 相应的 到 这 天花板 的 一个 房间 ,

框架的顶部，对应于房间的天花板，

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kɜːt(ə)n] [hæŋz] [ænd; ənd][ɪn][ɔːl] [pə'tɪkjələz] [rɪ'zemblɪŋ] [ə; eɪ] ['mɪnɪtʃə(r)]
from which a little curtain hangs and in all particulars resembling a miniature
从 哪个 一个 小的 窗帘 悬挂 和 在 全部 细节 类似 一个 微型
['θɪətə(r)] ,
theatre ,
剧院 ,

上面挂着一块小幕布，各方面都像是一个微型剧院。

[wɪð] [smɔːl] [wɪŋz] [ɒn][ðə; ði][saɪdz] , [laɪk][ðə; ði] [siːnz] [ɪn][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['θɪətə(r)] ,
with small wings on the sides , like the scenes in a large theatre ,
和 小的 翅膀 在 这 侧面 , 喜欢 这 场景 在 一个 大的 剧院 ,

两侧带有小翼，就像大型剧院的舞台布景一样。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['kɜːt(ə)n][ɪn] [frʌnt] [tuː; tə][drɒp] , [ɔː(r)][slaɪd] [ə'krɒs] [ðə; ði][steɪdʒ] ,
and a curtain in front to drop , or slide across the stage ,
和 一个 窗帘 在 正面 到 降低 , 或者 滑动 穿过 这 阶段 ,

舞台前方还有一块可以放下或滑过的幕布。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] [iːtʃ] [ækt] , [ɪz] ['nesəsəri] .
at the end of each act , is necessary .
在 这 结尾 的 每个 行为 , 是 必要的 .

在每一幕的结尾，这都是必要的。

[ɪ'miːdiətli] [ə'bʌv] [ðə; ði][steɪdʒ][ɪz][ə; eɪ] [smɔːl] [stɪk] ['rʌnɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði][tɒp] ,
Immediately above the stage is a small stick running across the top ,
立即地 多于 这 阶段 是 一个 小的 戳 跑步 穿过 这 顶部 ,

舞台正上方有一根细长的木棍横贯顶部，

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [smɔːl] [frɪndʒ] [hæŋz] , [ɪn][ðə; ði] [staɪl] [ɒv; əv][ə; eɪ]['kɜːt(ə)n] ,
from which a small fringe hangs , in the style of a curtain ,
从 哪个 一个 小的 边缘 悬挂 , 在 这 风格 的 一个 窗帘 ,

上面垂着一小段流苏，像窗帘一样。

[bɪ'twi:n] [ðɪs] [frɪndʒ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [steɪdʒ] , [ɪz] [ə; eɪ] [speɪs] [ɒv; əv] - ['ɪntʃɪz] ,

between	this	fringe	and	the	top	of	the	stage	,	is	a	space	of	16	inches	,
之间	这	边缘	和	这	顶部	的	这	阶段	,	是	一个	空间	的	-	英寸	,

从这层边缘到舞台顶部，有16英寸的空隙。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['pʌpits] [tu:; tə] [pə'fɔ:m] .

for	the	Puppets	to	perform	.
为了	这	木偶	到	履行	.

供木偶表演。

[ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [steɪdʒ] , [ɔ:(r)] [flɔ:(r)] [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['pʌpits] [mu:v] , [frɒm; frəm] [ðə; ði]

The	hight	of	the	stage	,	or	floor	on	which	the	Puppets	move	,	from	the
这	高度	的	这	阶段	,	或者	地面	在	哪个	这	木偶	移动	,	从	这

[graʊnd] ['ʌpwəd] ,

ground	upward	,
地面	向上	,

舞台或木偶活动场地的高度，从地面向上测量。

[mʌst; məst] [bi:; bi] ['regjuleɪtɪd; 'regjəleɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɜ:s(ə)n] [pə'fɔ:mɪŋ] [ðə; ði]

must	be	regulated	by	the	hight	of	the	person	performing	the
必须	是	受监管	经过	这	高度	的	这	人	表演	这

['fɪgəz] : [ðə; ði] [steɪdʒ] ,

Figures	:	the	stage	,
数据	:	这	阶段	,

必须根据表演者的身高来调整：舞台，

['ðeəfɔ:(r)] , [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)] [ɪk'si:d] [tu:] ['ɪntʃɪz] ['haɪə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɜ:s(ə)n]

therefore	,	should	never	exceed	two	inches	higher	than	the	head	of	the	person
所以	,	应该	绝不	超过	二	英寸	更高	比	这	头	的	这	人

[hu:] [stændz] [bɪ'haɪnd] [ˌaɪ 'ti:] ,

who	stands	behind	it	,
WHO	站立	在后面	它	,

因此，其高度绝不能超过站在它后面的人的头部两英寸。

[ˌɪn'saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [freɪm] .

inside	of	the	Frame	.
里面	的	这	框架	.

框架内部。

[ðɪs] [wɪl] [ɪ'neɪb(ə)l]

This	will	enable
这	将要	使能够

这将启用

[[ˌpi: 'dʒi:] [faɪv]]

[	pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

[ðə; ði] [pə'fɔ:mə(r)] [tu:; tə] [rest] [hɪz; ɪz] [hændz] [ɒn] [ðə; ði] [bæk] [pɑ:t] [ɒv; əv] [ðə; ði] [steɪdʒ] [wɪ'ðaʊt] ['bi:ɪŋ]

the	performer	to	rest	his	hands	on	the	back	part	of	the	stage	without	being
这	演员	到	休息	他的	双手	在	这	后退	部分	的	这	阶段	没有	存在

[si:n] [baɪ] [ðə; ði] ['ɔ:diəns] .

seen	by	the	audience	.
已见	经过	这	观众	.

表演者将双手放在舞台后方，观众看不到。

[wɪ'ðaʊt] [ðɪs] [rɪ'li:f] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [hændz] [tu:; tə] [rest] [ɒn] ,

Without	this	relief	for	the	hands	to	rest	on	,
没有	这	宽慰	为了	这	双手	到	休息	在	,

如果没有这个可以支撑双手的地方，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][kən'tɪnjuː][ðə; ði] ['muːvmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɪgəz] [tuː; tə]['eni]

he	could	not	be	able	to	continue	the	movement	of	the	Figures	to	any
他	可以	不是	是	有能力的	到	继续	这	移动	的	这	数据	到	任何

[leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][taɪm] .

length	of	time	.
长度	的	时间	.

他无法让这些人物持续移动足够长的时间。

[ɒn][wʌn][end][ɒv; əv][ðə; ði] [freɪm] ([ðə; ði][steɪdʒ][pɑːt]) [ɪz][ə; eɪ][smɔːl] ['sɒkɪt] ,

On	one	end	of	the	Frame	(	the	stage	part	)	is	a	small	socket	,
在	一	结尾	的	这	框架	(	这	阶段	部分	)	是	一个	小的	插座	,

框架（舞台部分）的一端有一个小插座，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][end][ɒv; əv][ə; eɪ] ['muːvəbl] ['gæləʊz] [ɪz] [fɪkst] .

in	which	the	end	of	a	movable	gallows	is	fixed	.
在	哪个	这	结尾	的	一个	活动	绞刑架	是	固定的	.

其中，可移动绞刑架的末端是固定的。

[ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] [freɪm] [ɪz] ['kʌvəd] [ˌaʊt'saɪd] [wɪð] [θɪk] [klɒθ] ,

The	whole	of	the	Frame	is	covered	outside	with	thick	cloth	,
这	所有的	的	这	框架	是	涵盖	外部	和	厚的	布	,

整个框架外部都覆盖着厚厚的布料。

[tuː; tə] [kən'siːl] [ɔːl] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] [dʌn] [ɒn][ðə; ði][ˌɪn'saɪd] .

to	conceal	all	that	may	be	done	on	the	inside	.
到	隐藏	全部	那	可能	是	完毕	在	这	里面	.

掩盖内部可能发生的一切。

[θriː] [bægz] [hæŋ] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [pə'fɔːmə(r)] — [ɪk'stendɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [freɪm] ;

Three	bags	hang	in	front	of	the	performer	—	extending	across	the	Frame	;
三	包	悬挂	在	正面	的	这	演员	—	扩展	穿过	这	框架	;

表演者面前悬挂着三个袋子——横跨整个框架；

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd][left][hænd][saɪdz] , [ɑː(r); ə(r)][fɔː(r)][mɔː(r)] [p'ɒkɪts] — [tuː] [ɒn] [iːtʃ]

and	on	the	right	and	left	hand	sides	,	are	four	more	pockets	—	two	on	each
和	在	这	正确的	和	左边	手	侧面	,	是	四	更多的	口袋	—	二	在	每个

[saɪd] — ['meɪkɪŋ] ['sev(ə)n][ˌɔːltə'geðə(r)] ;

side	—	making	seven	altogether	;
边	—	制作	七	共	;

左右两侧各有两个口袋，共四个口袋，总共七个口袋；

[ə'baʊt][sɪks][ɔː(r)] [eɪt] ['ɪntʃɪz] [diːp] .

about	six	or	eight	inches	deep	.
关于	六	或者	八	英寸	深的	.

大约六到八英寸深。

[ɪn] [ðiːz] [p'ɒkɪts] [ɑː(r); ə(r)] [pleɪst] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wʊdn] ['æktəz] .

In	these	pockets	are	placed	the	little	Wooden	Actors	.
在	这些	口袋	是	放置	这	小的	木制的	演员	.

这些口袋里装着小木偶。

[pʌntʃ] [ænd; ənd][ðə; ði]['dɒktə(r)] , ['ɒkjupaɪ][ðə; ði] [seɪm] [bʌŋk] .

Punch	and	the	Doctor	,	occupy	the	same	bunk	.
冲床	和	这	医生	,	占据	这	相同的	假寐	.

Punch 和医生睡在同一张床上。

['dʒuːdi] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][tʃaɪld] , [ænd; ənd][ðə; ði][dɒg]['təʊbi][hæv; həv][ə; eɪ] [bʌŋk] [tuː; tə] [ðəm'selvz] .

Judy	,	with	her	child	,	and	the	dog	Toby	have	a	bunk	to	themselves	.
朱迪	,	和	她	孩子	,	和	这	狗	托比	有	一个	假寐	到	他们自己	.

朱迪带着孩子和狗托比，自己睡一个铺位。

[ðə; ði] ['kʌnstəbl] [ænd; ənd][dʒæk] [ketʃ] , [ruːm] [tə'geðə(r)] .

The	Constable	and	Jack	Ketch	,	room	together	.
这	警官	和	杰克	凯奇	,	房间	一起	.

警员和杰克·凯奇住一个房间。

[ðə; ði]['niːgrəʊ][ænd; ənd][ðə; ði]['dev(ə)l][hæv; həv] ['seprət] [bɜːrθs] .

The	Negro	and	the	Devil	have	separate	berths	.
这	黑人	和	这	魔鬼	有	分离	泊位	.

黑人和魔鬼有各自的床位。

[ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][həʊld][ðə; ði] ['pʌpits] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk] :

The	way	to	hold	the	Puppets	in	order	to	exhibit	them	to	the	public	:
这	方式	到	抓住	这	木偶	在	命令	到	展览	他们	到	这	民众	:

向公众展示木偶的正确持握方式:

[pʌntʃ] [ɪz]['ɔːlweɪz] [held][baɪ][ðə; ði] ['ʃoʊmənz] [raɪt] [hænd] , [hɪz; ɪz] [hed] [ɪz] [wʊd] [ɒv; əv] [kɔːs] ,

Punch	is	always	held	by	the	showman's	right	hand	,	his	head	is	wood	of	course	,
冲床	是	总是	握住	经过	这	表演者的	正确的	手	,	他的	头	是	木头	的	课程	,

潘趣酒总是由表演者的右手拿着，他的头当然是木头做的。

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][faɪv] ['ɪntʃɪz] ,

and	should	be	five	inches	,
和	应该	是	五	英寸	,

长度应为五英寸。

[ə'laʊɪŋ] [tuː] ['ɪntʃɪz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv] [nek] [wʊd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]['sev(ə)n] ['ɪntʃɪz] [lɒŋ]

allowing	two	inches	for	the	length	of	neck	would	make	it	seven	inches	long
允许	二	英寸	为了	这	长度	的	脖子	会	制作	它	七	英寸	长的

,

,

,

领口长度加上两英寸，总共是七英寸长。

[faɪv] ['ɪntʃɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [nek] [tuː; tə][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [hed] , [wɪð] [ə; eɪ][həʊl] ,

five	inches	from	the	neck	to	the	top	of	the	head	,	with	a	hole	,
五	英寸	从	这	脖子	到	这	顶部	的	这	头	,	和	一个	洞	,

从脖子到头顶五英寸，带一个孔，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fɪŋgə(r)][tuː; tə][rest][ɪn] , [θriː] ['ɪntʃɪz] [diːp] .

for	the	finger	to	rest	in	,	three	inches	deep	.
为了	这	手指	到	休息	在	,	三	英寸	深的	.

手指可以放在里面，深度为三英寸。

['ɪntuː] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][həʊl][ɪn][ðə; ði] [hed] [fɪts][ðə; ði] ['ʃoʊmənz] [fɔː(r)]['fɪŋgə(r)] [waɪl] [hɪz; ɪz]['sekənd]

Into	this	little	hole	in	the	head	fits	the	showman's	fore	finger	while	his	second
进入	这	小的	洞	在	这	头	适合	这	表演者的	前	手指	尽管	他的	第二

['fɪŋgə(r)][fɪts]['ɪntuː] ['pʌntʃɪz] [raɪt] [hænd] ,

finger	fits	into	Punch's	right	hand	,
手指	适合	进入	拳击的	正确的	手	,

这个小洞正好可以塞进表演者的食指，而他的中指则可以塞进潘趣的右手里。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪg'zɪbɪtərz] [θʌm] [sets][ɪn] ['pʌntʃɪz] [left][hænd] .

and	the	exhibitor's	thumb	sets	in	Punch's	left	hand	.
和	这	参展商的	拇指	套	在	拳击的	左边	手	.

参展商的大拇指放在了潘趣的左手上。

[ðʌs] , [baɪ][ðə; ði][eɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪg'zɪbɪtərz] [fɔː(r)]['fɪŋgə(r)][ænd; ənd] [θʌm] ,

Thus	,	by	the	aid	of	the	exhibitor's	fore	finger	and	thumb	,
因此	,	经过	这	援助	的	这	参展商的	前	手指	和	拇指	,

因此，借助参展者的食指和拇指，

[pʌntʃ] [ɪz] [ɪnеɪbld] [tuː; tə] [wiːld] [ðə; ði] [klʌb] [hiː; hi] ['kæriz] [wɪð] [sʌtʃ] [kən'sʌmət] [dek'sterəti] .

Punch	is	enabled	to	wield	the	club	he	carries	with	such	consummate	dexterity	.
冲床	是	已启用	到	挥	这	俱乐部	他	携带	和	这样的	完善	灵巧	.

Punch能够如此娴熟地挥舞他所携带的棍棒。

['dʒuːdi] [ɪz] [held] [baɪ] [ðə; ði] [left] [hænd] [ænd; ənd] ['mænɪdʒd] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [wei] : [ðʌs] ,

Judy	is	held	by	the	left	hand	and	managed	in	the	same	way	:	thus	,
朱迪	是	握住	经过	这	左边	手	和	管理	在	这	相同的	方式	:	因此	,

朱迪被左手托着，并以同样的方式照料：因此，

[wen] [ðə; ði] [ɪg'zɪbɪtə(r)] [hæz; həz] [pʌntʃ] [ænd; ənd] ['dʒuːdi] ['redi] [tuː; tə] [kə'mens] [ðə; ði] [ʃəʊ] [ðeɪ]

when	the	exhibitor	has	Punch	and	Judy	ready	to	commence	the	show	they
什么时候	这	参展商	有	冲床	和	朱迪	准备好	到	开始	这	展示	他们

[ɑː(r); ə(r)] [sed] [tuː; tə] [biː; bi] [wel] ['maʊntɪd] .

are	said	to	be	well	mounted	.
是	说	到	是	出色地	安装	.

当参展商的木偶戏《潘趣和朱迪》准备就绪，可以开始表演时，就称他们已经准备就绪。

[haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [dresɪz] [ænd; ənd] [tuː; tə] [dres] [ðə; ði] ['fɪgəz] . — [ðə; ði] [dres] [ɒv; əv] [iːtʃ]

How	to	make	the	dresses	and	to	dress	the	Figures	.	—	The	dress	of	each
如何	到	制作	这	连衣裙	和	到	裙子	这	数据	.	—	这	裙子	的	每个

['pʌpɪt] [ɪz] [ə; eɪ] [gaʊn] ['fɑːsənd] [ə'raʊnd] [ɪts] [nek] [ə'baʊt] [ˌθɜː'tiːn] ['ɪntʃɪz] [lɒŋ] ,

Puppet	is	a	gown	fastened	around	its	neck	about	thirteen	inches	long	,
木偶	是	一个	袍	系紧	大约	它是	脖子	关于	十三	英寸	长的	,

如何制作衣服以及如何给木偶穿衣服——每个木偶的衣服都是一件长约13英寸的围脖式长袍。

[ɒn] [tuː; tə] [ðɪs] [ɪz] [səʊd] [ðə; ði] [kəʊt] , [ʃɜːt] , [vest] [ænd; ənd] [ˌpæntə'luːnz] .

on	to	this	is	sewed	the	coat	,	shirt	,	vest	and	pantaloons	.
在	到	这	是	缝制的	这	外套	,	衬衫	,	背心	和	灯笼裤	.

在此基础上缝制外套、衬衫、背心和裤子。

[ˌɪn'saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gaʊn] [ðə; ði] ['ʃəʊmən] [θrʌst] [hɪz; ɪz] [hænd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['wɜːkɪŋ] [ɒv; əv]

Inside	of	the	gown	the	showman	thrusts	his	hand	for	the	working	of
里面	的	这	袍	这	表演者	推力	他的	手	为了	这	在职的	的

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['æktə(r)] — [dɪ'skraɪbd] [ə'bʌv] .

the	little	Actor	—	described	above	.
这	小的	演员	—	描述	多于	.

在礼服里面，表演者将手伸向上面描述的小演员。

[[ˌpiː 'dʒiː] [sɪks]]

[	pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

[ðə; ði] [pʌntʃ] ['pʌpɪt] , [hæz; həz] [ə; eɪ] [bɪg] ['beli] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hɔːntʃ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [bæk] [bɪ'twiːn]

The	Punch	Puppet	,	has	a	big	belly	and	a	haunch	on	his	back	between
这	冲床	木偶	,	有	一个	大的	腹部	和	一个	臀部	在	他的	后退	之间

[hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ,

his	shoulders	,
他的	肩膀	,

这个拳击木偶，肚子很大，肩膀之间背上还有个凸起的臀部。

[wɪtʃ] [gɪvz] [hɪm] [ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɔːd] [meə(r)] [ɒv; əv] ['lʌndən] .

which	gives	him	the	appearance	of	the	Lord	Mayor	of	London	.
哪个	给予	他	这	外貌	的	这	主	市长	的	伦敦	.

这使他看起来像是伦敦市长。

[ðə; ði] [pleɪ] ['əupənz][baɪ][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] [huː] [kɔːlz]['dʒuːdi][tuː; tə][hɪz; ɪz][eɪd]

The	Play	opens	by	the	appearance	of	Mr	.	Punch	who	calls	Judy	to	his	aid
这	玩	打开	经过	这	外貌	的	先生	.	冲床	WHO	呼叫	朱迪	到	他的	援助

.

:

.

该剧以潘趣先生出场开场，他叫朱迪来帮忙。

[hɪə(r)] [kə'mensɪz] [ðə; ði] [dɑːns] [baɪ] [pʌntʃ] [ænd; ənd]['dʒuːdi] , [huː] [baʊ; bəʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːdiəns] ,

Here	commences	the	dance	by	Punch	and	Judy	,	who	bow	to	the	audience	,
这里	开始	这	舞蹈	经过	冲床	和	朱迪	,	WHO	弓	到	这	观众	,

接下来是潘趣和朱迪的舞蹈表演，他们向观众鞠躬致意。

[ðen] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv]['mjuːzɪk] [muːv] [ɒf] [ɪn][ðə; ði] [dɑːns] .

then	to	each	other	and	at	the	sound	of	music	move	off	in	the	dance	.
然后	到	每个	其他	和	在	这	声音	的	音乐	移动	离开	在	这	舞蹈	.

然后他们彼此相拥，伴着音乐翩翩起舞。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['nesəsəri] [ðæt] [ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pʌpits] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [siːn] ,

It	is	not	necessary	that	the	feet	of	the	Puppets	should	be	seen	,
它	是	不是	必要的	那	这	脚	的	这	木偶	应该	是	已见	,

木偶的脚不一定要露出来。

['kɒnsɪkwəntli] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['seldəm] [brɔːt] ['ɪntuː] [vjuː] .

consequently	they	are	seldom	brought	into	view	.
最后	他们	是	很少	带来	进入	看法	.

因此，它们很少被人看到。

[ðə; ði]['pɜːs(ə)n][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [freɪm] [wen] ['dɑːnsɪŋ] [ðə; ði] ['pʌpits] ,

The	person	inside	the	Frame	when	dancing	the	Puppets	,
这	人	里面	这	框架	什么时候	跳舞	这	木偶	,

当木偶跳舞时，框架内的人

[mʌst; məst][gəʊ] [θruː] [ɔːl][ðə; ði]['keɪpəz][hiː; hi] ['wɪʃɪz] [ðə; ði] ['fɪgəz] [tuː; tə] [pə'fɔːm] ;

must	go	through	all	the	capers	he	wishes	the	Figures	to	perform	;
必须	去	通过	全部	这	刺山柑	他	愿望	这	数据	到	履行	;

必须仔细审查他希望人物表演的所有滑稽动作；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][ɪz] [ɪn'taɪəli] [kən'siːld] [frɒm; frəm] [vjuː] , [hiː; hi][kæn; kən][biː; bi][dʒʌst][æz; əz]

and	as	he	is	entirely	concealed	from	view	,	he	can	be	just	as
和	作为	他	是	完全	暗	从	看法	,	他	能	是	只是	作为

['fʌni] [æz; əz][hiː; hi] [pliːz] ;

funny	as	he	pleases	;
有趣的	作为	他	请	;

由于他完全隐身于人群之外，他可以随心所欲地搞笑；

[ænd; ənd][ɪn] [prə'pɔːʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['kɒmɪk]['ækʃ(ə)nz] [wɪl] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['æktəz] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə][ðə; ði]

and	in	proportion	to	his	comic	actions	will	the	little	Actors	appear	to	the
和	在	部分	到	他的	漫画	行动	将要	这	小的	演员	出现	到	这

['ɔːdiəns] .

audience	.
观众	.

而小演员们的出现，将与他的滑稽举动成正比。

[ænd; ənd][streɪndʒ][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði][ɪg'zɪbɪtə(r)][feɪl][tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [ðiːz]

And	strange	as	it	may	seem	should	the	exhibitor	fail	to	carry	out	these
和	奇怪的	作为	它	可能	似乎	应该	这	参展商	失败	到	携带	出去	这些

[ɪn'strʌkʃənz] ,

instructions	,
指示	,

如果参展商未能执行这些指示，虽然这听起来可能很奇怪，

['neɪmli] : [ɒv; əv] ['muːvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] ,
namely : of moving his body ,
即 : 的 移动 他的 身体 ,

具体而言：移动他的身体，

[səʊ][æz; əz][tuː; tə] [ˌkɒrə'spɒnd] [wɪð] [ðə; ði]['məuʃənz][hiː; hi] ['wɪʃɪz] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['fɪgəz] ,
so as to correspond with the motions he wishes to give the Figures ,
所以 作为 到 对应 和 这 运动 他 愿望 到 给 这 数据 ,

为了与他希望赋予人物的动作相对应，

[ðə; ði] [dɑːns] [ɒv; əv] [pʌntʃ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [wʊd] [biː; bi][flæt] — [wɪ'ðaʊt] [fʌn][ɔː(r)]['eni] ['ɪntrəst]
the dance of Punch and his wife would be flat — without fun or any interest
这 舞蹈 的 冲床 和 他的 妻子 会 是 平坦的 — 没有 乐趣 或者 任何 兴趣
[wɒt'evə(r)] .
whatever .
任何 .

Punch 和他妻子的舞蹈会很乏味——既没有乐趣也没有任何吸引力。

['ðeəfɔː(r)] , [rɪ'membə(r)][ænd; ənd][feɪl][nɒt][tuː; tə][pʊt][ɪn][ɔːl][ðə; ði]['kɒmɪk] [pɔɪnts] ,
Therefore , remember and fail not to put in all the comic points ,
所以 , 记住 和 失败 不是 到 放 在 全部 这 漫画 积分 ,

因此，请记住不要遗漏任何喜剧元素。

(['məuʃənz]) [fɔː(r); fə(r)][ɪn] [ðɪs] [laɪz][ðə; ði]['siːkrət][ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [laɪf][ænd; ənd] ['merɪmənt] [tuː; tə][ðə; ði]
(motions) for in this lies the secret of giving life and merriment to the
(运动) 为了 在 这 谎言 这 秘密 的 给予 生活 和 欢乐 到 这
[pʌntʃ] [ænd; ənd]['dʒuːdi] [ʃəʊ] .
Punch and Judy Show .
冲床 和 朱迪 展示 .

（手势）因为这就是赋予木偶戏活力和欢乐的秘诀所在。

[ækt][wʌn] .
Act 1 .
行为 1 .

第一幕

[siːn] 1st .
Scene 1st .
场景 1st .

第一幕。

([pʌntʃ] — [ɪz] [hɜːd] [bɪ'ləʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [laʊd] [skwiːk] :
(Punch — is heard below with a loud squeak :
(冲床 — 是 听到 以下 和 一个 大声 吱 :

（下方传来一声巨响，伴随着一声尖锐的吱吱声：）

[hiː; hi] [meɪks] [hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [raɪt] [hænd][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]
he makes his appearance from the wing on the right hand side of the
他 制作 他的 外貌 从 这 翼 在 这 正确的 手 边 的 这
[steɪdʒ] ['dɑːnsɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] .
stage dancing and singing .
阶段 跳舞 和 歌唱 .

他从舞台右侧的侧翼登场，载歌载舞。

['entə(r)] [pʌntʃ] .)
Enter Punch .)
进入 冲床 .)

输入打孔器。）

[pʌntʃ] . — [gʊd] [deɪ] ['lɪt(ə)l]['piːp(ə)l] — [haʊ] [duː; də][juː; jʊ][duː; də] ?
Punch . — Good day little people — how do you do ?
冲床 . — 好的 天 小的 人们 — 如何 做 你 做 ?

Punch.—各位小家伙，早上好——你们过得怎么样?

[ðə; ði] [fˈʌnɪəst] [mæn][aiˈevə(r)] [sɔː] [wɒz; wəz][əʊld][dʒəʊ]['mɪlə(r)] .

The	funniest	man	I	ever	saw	was	old	Joe	Miller	.
这	最搞笑	男人	我	曾经	锯	曾是	老的	乔	磨坊主	.

我见过的最幽默的人是老乔·米勒。

[bʌt; bət][ðə; ði]['smɑːrtəst] [tʃæp] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm][ɔːl][wɒz; wəz][dʒæk][ðə; ði]['dʒaɪənt]['kɪlə(r)] .

But	the	smartest	chap	among	them	all	was	Jack	the	Giant	Killer	.
但	这	最聪明的	小伙子	之中	他们	全部	曾是	杰克	这	巨大的	杀手	.

但他们之中最聪明的要数杰克·巨人杀手了。

[ðə; ði] [bɪgɪst] [θɪŋ] [ɒn][ðə; ði][aɪs][ɪz][æn; ən] ['elɪfənt] — [hiː; hi][ɪz][nɒt][ə; eɪ] ['prɪti] [bɜːd] — [ænd; ənd]

The	biggest	thing	on	the	ice	is	an	Elephant	—	he	is	not	a	pretty	bird	—	and
这	最大	事物	在	这	冰	是	一个	大象	—	他	是	不是	一个	漂亮的	鸟	—	和

['nevə(r)] ['trævlz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [trʌŋk] .

never	travels	without	a	trunk	.
绝不	旅行	没有	一个	树干	.

冰上最大的生物是一头大象——它可不是什么漂亮的鸟——而且它走路时总是带着它的长鼻子。

[ðə; ði][pɪg][ɪz][ə; eɪ][smɔːlə(r)][bɜːd] — ['sʌmbədi] [ʃɒt] [hɪz; ɪz] ['feðər] [ɔːl] [ɒf] .

The	Pig	is	a	smaller	bird	—	somebody	shot	his	feathers	all	off	.
这	猪	是	一个	较小的	鸟	—	某人	射击	他的	羽毛	全部	离开	.

这只猪是一只体型较小的鸟——它的羽毛都被人打掉了。

['dʒuːdi] , [maɪ][dɪə(r)] , [kʌm] [ʌp] [steəz] .

Judy	,	my	dear	,	come	up	stairs	.
朱迪	,	我的	亲爱的	,	来	向上	楼梯	.

亲爱的朱迪，上楼来。

(['dʒuːdi] ['ɑːnsəz] [frɒm; frəm] [bɪ'ləʊ] .)

(	Judy	answers	from	below	.	)
(	朱迪	答案	从	以下	.	)

（朱迪的回答见下文。）

[ai][ˌeɪ 'em] ['kʌmɪŋ] ['dɑːlɪŋ] .

I	am	coming	darling	.
我	是	未来	亲爱的	.

亲爱的，我来了。

(['entə(r)]['dʒuːdi] .)

(	Enter	Judy	.	)
(	进入	朱迪	.	)

（朱迪上场。）

['dʒuːdi] . — ['mɪstə(r)] .

Judy	.	—	Mr	.
朱迪	.	—	先生	.

朱迪——先生

[pʌntʃ] , [dɪd][juː; jʊ][kɔːl][ˌem 'iː] ?

Punch	,	did	you	call	me	?
冲床	,	做过	你	称呼	我	?

Punch，是你给我打电话的吗?

[pʌntʃ] . — [ai][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ai][dɪd] — [hæd; həd][juː; jʊ] [biːn] [hɪə(r)]['suːnə(r)]

Punch	.	—	I	should	think	I	did	—	had	you	been	here	sooner
冲床	.	—	我	应该	思考	我	做过	—	有	你	到过	这里	很快

潘趣——我想我应该做到了——如果你早点来的话。

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

[	pg	7	]
[	页	7	]

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði][mæn] [ðæt] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðə; ði] " [haʊs] [ðæt] [dʒæk] [bɪlt] .

you	would	have	seen	the	man	that	lived	in	the	"	House	that	Jack	built	.
你	会	有	已见	这	男人	那	居住地	在	这	"	房子	那	杰克	建造	.

你就会见到住在"杰克建造的房子"里的那个人。

" ['dʒuːdi] . — [dɪd][juː; jʊ] [siː] [hɪm] ?

"	Judy	.	—	Did	you	see	him	?
"	朱迪	.	—	做过	你	看	他	?

朱迪——你看到他了吗?

[pʌntʃ] . — [ai]['əʊnli] [sɔː] [wʌn][saɪd][pv; əv][hɪm] — [ðæt] [ɪz] [waɪ] [ai] ['wɒntɪd] [juː; jʊ][hɪə(r)] — [juː; jʊ]

Punch	.	—	I	only	saw	one	side	of	him	—	that	is	why	I	wanted	you	here	—	you
冲床	.	—	我	仅有的	锯	一	边	的	他	—	那	是	为什么	我	通缉	你	这里	—	你

[kʊd; kəd][hæv; həv] [stʊd] [pn][wʌn][saɪd] ,

could	have	stood	on	one	side	,
可以	有	站立	在	一	边	,

潘奇——我只看到了他的一面——所以我才想让你来——你可以站在他的一边,

[ænd; ənd][ai][pn][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

and	I	on	the	other	,
和	我	在	这	其他	,

而我则在另一边,

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [həʊl] [pv; əv][hɪm][æt; ət][wʌn][taɪm] .

and	then	we	could	have	seen	the	whole	of	him	at	one	time	.
和	然后	我们	可以	有	已见	这	所有的	的	他	在	一	时间	.

那样我们就能一次性看到他的全身了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] !

He	was	orful	!
他	曾是	奥弗尔	!

他太棒了!

['dʒuːdi] . — ['mɪstə(r)] .

Judy	.	—	Mr	.
朱迪	.	—	先生	.

朱迪——先生

[pʌntʃ] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fʌni] [mæn] : [naʊ] [let][juː 'es][hæv; həv][ə; eɪ][naɪs]['lɪt(ə)l] [dɑːns] .

Punch	,	you	are	such	a	funny	man	:	now	let	us	have	a	nice	little	dance	.
冲床	,	你	是	这样的	一个	有趣的	男人	:	现在	让	我们	有	一个	好的	小的	舞蹈	.

Punch，你真是个有趣的人：现在让我们跳支舞吧。

[pʌntʃ] . — [wɪð] [ɔːl][maɪ] [hɑːt] .

Punch	.	—	With	all	my	heart	.
冲床	.	—	和	全部	我的	心	.

拳击——全心全意。

([ðeɪ] [dʒɔɪn][hændz] — [baʊ; bəʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːdiəns] — [ðen] [tuː; tə] [ðəm'selvz] [ænd; ənd][step]

(	They	join	hands	—	bow	to	the	audience	—	then	to	themselves	and	step
(	他们	加入	双手	—	弓	到	这	观众	—	然后	到	他们自己	和	步

[ɒf] ,

off	,
离开	,

(他们手牵着手——向观众鞠躬——然后向自己鞠躬，然后走下舞台，

['kiːpɪŋ] [taɪm] [wɪð] [ðə; ði] [saʊnd] [pv; əv][ðə; ði]['mjuːzɪk] .)

keeping	time	with	the	sound	of	the	music	.	)
保持	时间	和	这	声音	的	这	音乐	.	)

与音乐的节奏保持同步。)

['dʒuːdi] . — ['mɪstə(r)] .
Judy . **—** **Mr** .
朱迪 . — 先生 .

朱迪——先生

[pʌntʃ] , [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ] [daʊn] [steəz] [tuː; tə] [brɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['beɪbi] .
Punch , **I** **am** **going** **down** **stairs** **to** **bring** **up** **the** **Baby** .
冲床 , 我 是 去 向下 楼梯 到 带来 向上 这 婴儿 .

Punch，我要下楼去抱孩子了。

(['eksɪt]['dʒuːdi] .)
(**Exit** **Judy** . **)**
(出口 朱迪 .)

（朱迪下场。）

([pʌntʃ] — [kən'tɪnjuːz] [tuː; tə] [dɑːns] — [ə; eɪ]['niːgrəʊ] ['kɒmz] [ʌp]['slaɪli][bɪ'haɪnd][hɪm][ænd; ənd] [hɪts]
(**Punch** **—** **continues** **to** **dance** **—** **a** **negro** **comes** **up** **slyly** **behind** **him** **and** **hits**
(冲床 — 继续 到 舞蹈 — 一个 黑人 来 向上 狡猾地 在后面 他 和 点击量
[hɪm][ə; eɪ] ['hevi] [bləʊ] [ɒn][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] ,
him **a** **heavy** **blow** **on** **the** **side** **of** **his** **head** **,**
他 一个 重的 吹 在 这 边 的 他的 头 ,

（潘奇继续跳舞——一个黑人悄悄走到他身后，狠狠地打了他头部侧面一拳，

[ænd; ənd][bɪ'fɔː(r)] [pʌntʃ] [gets][ə; eɪ] [glɑːns] [æt; ət][hɪm] , [dɑːts] [aʊt][ɒv; əv] [saɪt] .
and **before** **Punch** **gets** **a** **glance** **at** **him** **,** **darts** **out** **of** **sight** **.**
和 前 冲床 获得 一个 瞥一眼 在 他 , 飞镖 出去 的 视线 .

还没等潘趣看清他，他就飞快地消失在了潘趣的视线中。

[pʌntʃ] ['skrætʃɪz] [hɪz; ɪz] [hed] ,
Punch **scratches** **his** **head** **,**
冲床 划痕 他的 头 ,

Punch挠了挠头

[lʊks] [ə'baʊt][ðə; ði][steɪdʒ] — ['siːmɪŋli] [mʌtʃ] [pə'plekst] — [bʌt; bət][ɪz] [suːn] [rɪ'liːvd] [baɪ][ðə; ði]
looks **about** **the** **stage** **—** **seemingly** **much** **perplexed** **—** **but** **is** **soon** **relieved** **by** **the**
看起来 关于 这 阶段 — 似乎 很多 困惑 — 但 是 很快 松了口气 经过 这
[ə'pɪərəns] [ɒv; əv]['dʒuːdi] [wɪð] [ðə; ði][tʃaɪld] .
appearance **of** **Judy** **with** **the** **Child** **.**
外貌 的 朱迪 和 这 孩子 .

他环顾舞台四周——似乎非常困惑——但很快，朱迪抱着孩子出现，让他松了一口气。

['entə(r)]['dʒuːdi] [wɪð] [ðə; ði]['beɪbi] .)
Enter **Judy** **with** **the** **Baby** **.** **)**
进入 朱迪 和 这 婴儿 .)

朱迪抱着孩子进来了。）

['dʒuːdi] . — ['mɪstə(r)] .
Judy . **—** **Mr** .
朱迪 . — 先生 .

朱迪——先生

[pʌntʃ] , [hɪə(r)][ɪz]['aʊə(r)] [əʊn] ['lɪt(ə)l] ['dɑːlɪŋ] :
Punch **,** **here** **is** **our** **own** **little** **darling** **:**
冲床 , 这里 是 我们的 自己的 小的 亲爱的 :

Punch，这是我们的小宝贝：

[juː; jʊ][həʊld][ðə; ði][tʃaɪld] [waɪl] [ai][gəʊ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd][prɪ'peə(r)]['dɪnə(r)] — [maɪnd]
you **hold** **the** **child** **while** **I** **go** **down** **in** **the** **kitchen** **and** **prepare** **dinner** **—** **mind**
你 抓住 这 孩子 尽管 我 去 向下 在 这 厨房 和 准备 晚餐 — 头脑
[juː; jʊ] — [doʊnt][juː; jʊ][slæp][ɔː(r)] [pɪntʃ] [ˌaɪ 'tiː] ,
you **—** **don't** **you** **slap** **or** **pinch** **it** **,**
你 — 不 你 拍击 或者 捏 它 ,

你抱着孩子，我下楼去厨房准备晚饭——记住——不许打孩子或掐孩子。

[tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][kraɪ] .

to	make	it	cry	.
到	制作	它	哭	.

让它哭泣。

([hiː; hi] [teɪks] [ðə; ði] [tʃaɪld] .

(	He	takes	the	Child	.
(	他	需要	这	孩子	.

（他带走了孩子。）

['eksɪt]['dʒuːdi] .)

Exit	Judy	.	)
出口	朱迪	.	)

朱迪下车。）

([pʌntʃ] [sɪŋz]) " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['fɑːðə(r)] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

(	Punch	sings	)	"	It	is	good	to	be	a	father	,	"	etc	.
(	冲床	唱歌	)	"	它	是	好的	到	是	一个	父亲	,	"	ETC	.

（Punch 唱）“当父亲真好”，等等。

([hiː; hi] [traɪz] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][sɪt] [ʌp] — [ðə; ði] [tʃaɪld] [kraɪz] — [hiː; hi] [ə'gen] [sɪŋz] .)

(	He	tries	to	make	it	sit	up	—	the	Child	cries	—	he	again	sings	.	)
(	他	尝试	到	制作	它	坐	向上	—	这	孩子	哭泣	—	他	再次	唱歌	.	)

（他试图让孩子坐起来——孩子哭了——他又唱起了歌。）

" ['lʌləbaɪ] ['beɪbi][ɪn][ðə; ði] [triː] [tɒp] ,

"	Lullaby	baby	in	the	tree	top	,
"	催眠曲	婴儿	在	这	树	顶部	,

“树梢上的摇篮曲宝宝，

[wen] [ðə; ði] [wɪnd] [bləʊz] [ðə; ði]['kreɪd(ə)l] [wɪl] [rɒk] .

When	the	wind	blows	the	cradle	will	rock	.
什么时候	这	风	打击	这	摇篮	将要	岩石	.

风一吹，摇篮就会摇晃。

" [əʊ] , [juː; jʊ]['lɪt(ə)l][ˌtiː 'juː] - [tiː] - [tuːts] — ['prɪti] [bɜːd] , [sɪt] [ʌp] .

"	Oh	,	you	little	tu	-	te	-	tutes	—	pretty	bird	,	sit	up	.
"	哦	,	你	小的	tu	-	te	-	辅导	—	漂亮的	鸟	,	坐	向上	.

“哦，你们这些小嘟嘟嘟——漂亮的小鸟，坐起来。”

([hiː; hi] [teɪks] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz][læp][ænd; ənd] [traɪz] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][sɪt] [ʌp] .)

(	He	takes	it	in	his	lap	and	tries	to	make	it	sit	up	.	)
(	他	需要	它	在	他的	膝	和	尝试	到	制作	它	坐	向上	.	)

（他把它抱在腿上，试图让它坐起来。）

[ðə; ði]['beɪbi] [wɒnt] [hiː; hi]['mæmə; mə'mɑː] ?

The	baby	want	he	mamma	?
这	婴儿	想	他	妈妈	?

宝宝想念妈妈吗?

[jes] , [hiː; hi] [dʌz] .

yes	,	he	does	.
是的	,	他	做	.

是的，他确实有。

([hiː; hi] [bɪ'kʌmz] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] .)

(	He	becomes	impatient	at	the	noise	of	the	Child	.	)
(	他	变成	不耐烦	在	这	噪音	的	这	孩子	.	)

（他被孩子的吵闹声弄得不耐烦了。）

[ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt][stɒp] [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [gʊd] ['spæŋkɪŋ] .

If	you	don't	stop	I'll	give	you	a	good	spanking	.
如果	你	不	停止	患病的	给	你	一个	好的	打屁股	.

如果你再不停止，我就好好打你屁股。

([θrəʊz] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ʌp] [ænd; ənd] [kætʃɪz] [ˌaɪ 'tiː] .)
(Throws the Child up and catches it .)
(投掷 这 孩子 向上 和 捕获物 它 .)

（把孩子抛向空中，然后又接住。）

[kætʃiː] , [kætʃiː] , [kætʃiː] !
Catchee , catchee , catchee !
被捕获者 , 被捕获者 , 被捕获者 !

抓到你了，抓到你了，抓到你了！

([tʃaɪld] [kən'tɪnjuːz] [tuː; tə] [kraɪ] [ænd; ənd] [pʌntʃ] ['getɪŋ] ['æŋgri] [θrəʊz] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndəʊ]
(Child continues to cry and Punch getting angry throws it out at the window
(孩子 继续 到 哭 和 冲床 获得 生气的 投掷 它 出去 在 这 窗户
.)
.)
.)

（孩子继续哭闹，潘奇生气了，把孩子扔出了窗外。）

[hiː; hi] !
He !
他 !

他！

[hiː; hi] !
he !
他 !

他！

[hiː; hi] !
he !
他 !

他！

(['lɑːfɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ])
(laughing and singing)
(笑 和 歌唱)

（笑声和歌声）

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ʌgli] [mæn] !
I am not such an ugly man !
我 是 不是 这样的 一个 丑陋的 男人 !

我其实没那么丑！

[ðə; ði] [gˈɜːlz] [ɔːl] [lɑːf] [wen'evə(r)] [ðeɪ] [kæn; kən] —
The girls all laugh whenever they can —
这 女孩们 全部 笑 每当 他们 能 —

女孩们总是抓住一切机会大笑——

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sɪŋ] , - [ðeə(r)] [gəʊz] [ðə; ði] ['ʌgli] [mæn] ! -
And they sing , ' there goes the ugly man ! '
和 他们 唱歌 , - 那里 去 这 丑陋的 男人 ! -

他们唱道："丑男来了！"

[[ˌpiː 'dʒiː] [eit]]
[pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

([ˌɑːr 'iː] - ['entə(r)] ['dʒuːdi] .)
(Re - enter Judy .)
(关于 - 进入 朱迪 .)

（朱迪再次出场。）

['dʒuːdi] . — ['mɪstə(r)] .

Judy	.	—	Mr	.
朱迪	.	—	先生	.

朱迪——先生

[pʌntʃ] , [weə(r)] [ɪz][ðə; ði] [tʃaɪld] ?

Punch	,	where	is	the	Child	?
冲床	,	在哪里	是	这	孩子	?

Punch，孩子在哪里?

[pʌntʃ] . — [gɒn] [tuː; tə] [sliːp] .

Punch	.	—	Gone	to	sleep	.
冲床	.	—	已消失	到	睡觉	.

潘趣——睡着了。

['dʒuːdi] . — (['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [nɒt] ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .)

Judy	.	—	(	Looking	around	and	not	seeing	it	.	)
朱迪	.	—	(	寻找	大约	和	不是	看到	它	.	)

朱迪——（环顾四周，却没看到。）

[weə(r)] [hæv; həv] [juː; jʊ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? — [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] ['kreɪd(ə)l] ?

Where	have	you	put	it	?	—	is	it	in	the	cradle	?
在哪里	有	你	放	它	?	—	是	它	在	这	摇篮	?

你把它放在哪里了？——是在摇篮里吗?

[pʌntʃ] . — [nəʊ] [maɪ] [dɪə(r)] , [aɪ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [ðə; ði] [suːp] .

Punch	.	—	No	my	dear	,	I	put	it	into	the	soup	.
冲床	.	—	不	我的	亲爱的	,	我	放	它	进入	这	汤	.

潘趣酒——不，亲爱的，我把它放进汤里了。

['dʒuːdi] . — [pʌntʃ] , [wɛrz] [ðæt] [tʃaɪld] ?

Judy	.	—	Punch	,	where's	that	child	?
朱迪	.	—	冲床	,	在哪里?	那	孩子	?

朱迪——潘趣，那个孩子在哪儿?

[tel] [ˌem 'iː] ['kwɪkli] .

Tell	me	quickly	.
告诉	我	迅速地	.

快点告诉我。

[pʌntʃ] . — [ðə; ði] [tʃaɪld] [kraɪd] [ænd; ənd] [ai] [drɒpt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

Punch	.	—	The	Child	cried	and	I	dropped	it	out	at	the	window	.
冲床	.	—	这	孩子	哭	和	我	掉落	它	出去	在	这	窗户	.

潘趣酒——孩子哭了，我把它从窗户扔了出去。

['dʒuːdi] . — [aɪl] [drɒp] [juː; jʊ] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] — [dɪ'pend] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] — [weə(r)] [ɪz] [maɪ] [stɪk] ?

Judy	.	—	I'll	drop	you	on	the	floor	—	depend	upon	it	—	where	is	my	stick	?
朱迪	.	—	患病的	降低	你	在	这	地面	—	依赖	之上	它	—	在哪里	是	我的	戳	?

朱迪——我会把你摔倒在地——我发誓——我的棍子在哪儿?

(['eksɪt] ['dʒuːdi] .)

(	Exit	Judy	.	)
(	出口	朱迪	.	)

（朱迪下场。）

[pʌntʃ] . — [ðeə(r)] [ʃiː; ʃi] [gəʊz] — [θriː] [fiːt] [θriː] ['ɪntʃɪz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [tʃɔː] [tə'bækəʊ] [haɪ] .

Punch	.	—	There	she	goes	—	three	feet	three	inches	and	a	chaw	tobacco	high	.
冲床	.	—	那里	她	去	—	三	脚	三	英寸	和	一个	咀嚼	烟草	高的	.

砰！——她来了——三英尺三英寸高，嚼着一包烟草那么高。

([hiː; hi] [sɪŋz]) " [ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən][əʊld]['wʊmən] [huː] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ʃuː] — [ʃuː] —

(He sings) " there was an old woman who lived in her shoe — shoe —

(他 唱歌) " 那里 曾是 一个 老的 女士 WHO 居住地 在 她 鞋 — 鞋 —

[ʃəʊ] !

shew !

展示 !

（他唱）“从前有个老妇人住在她的鞋子里——鞋子——鞋子！

" ([ˌɑːr 'iː] - ['entə(r)]['dʒuːdi] [wɪð] [ə; eɪ] [stɪk] ;

" (Re - enter Judy with a stick ;

" (关于 - 进入 朱迪 和 一个 戳 ;

（朱迪拿着棍子重新进来；

[ʃiː; ʃi] ['kɒmz] [ɪn][bɪ'haɪnd][hɪm][ænd; ənd] [hɪts] [pʌntʃ] [ə; eɪ][skweə(r)] [bləʊ] [ɒn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði]

she comes in behind him and hits Punch a square blow on the back of the

她 来 在 在后面 他 和 点击量 冲床 一个 正方形 吹 在 这 后退 的 这

[hed] [bɪ'fɔː(r)][hiː; hi][ɪz][ə'weə(r)] .)

head before he is aware .)

头 前 他 是 意识到的 .)

她从他身后偷袭，在他反应过来之前，一记正中潘奇后脑勺的正中。

['dʒuːdi] . — [juː; jʊ]['mɒnstə(r)] — [aɪl] [tiːtʃ] [juː; jʊ] [haʊ] [tuː; tə][həʊld][ə; eɪ][tʃaɪld] — [juː; jʊ]['nɑːsti] [pjuːk] .

Judy . — You monster — I'll teach you how to hold a child — you nasty puke .

朱迪 . — 你 怪物 — 患病的 教 你 如何 到 抓住 一个 孩子 — 你 可恶的 呕吐 .

朱迪——你这个怪物——我要教你怎么抱孩子——你这个恶心的呕吐物。

[pʌntʃ] . — [səʊ] - [əʊ] - [ɒftli] — ['dʒuːdi][maɪ][dɪə(r)][səʊ] - [əʊ] - [ɒftli] !

Punch . — So - o - oftly — Judy my dear so - o - oftly !

冲床 . — 所以 - o - 经常 — 朱迪 我的 亲爱的 所以 - o - 经常 !

砰！——轻轻地——亲爱的朱迪，轻轻地！

(['rʌbɪŋ] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz]) [doʊnt][biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] !

(rubbing the back of his head with his hands) don't be a fool !

(擦 这 后退 的 他的 头 和 他的 双手) 不 是 一个 傻子 !

（用手揉着后脑勺）别犯傻了！

['dʒuːdi] . — [jʊl] [drɒp][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)][tʃaɪld][aʊt][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wɪl] [juː; jʊ] ?

Judy . — You'll drop my poor child out at the window will you ?

朱迪 . — 你会 降低 我的 贫穷的 孩子 出去 在 这 窗户 将要 你 ?

朱迪——你会把我可怜的孩子从窗户扔下去吗?

(['hɪtɪŋ] [hɪm] [kən'tɪnjuəli] [ɒn][hɪz; ɪz] [hed] .)

(hitting him continually on his head .)

(击中 他 持续 在 他的 头 .)

（不断击打他的头部。）

[pʌntʃ] . — [doʊnt]['dʒuːdi] — [stɒp][aɪ] [tel] [juː; jʊ] — [ə; eɪ][dʒəʊk][ɪz][ə; eɪ][dʒəʊk] .

Punch . — Don't Judy — stop I tell you — a joke is a joke .

冲床 . — 不 朱迪 — 停止 我 告诉 你 — 一个 开玩笑 是 一个 开玩笑 .

潘趣——别这样，朱迪——停下，我告诉你——玩笑就是玩笑。

['dʒuːdi] . — [juː; jʊ]['kruːəl][mæn] — [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][dʒəʊk][duː; də][juː; jʊ] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ]

Judy . — You cruel man — you think it is a joke do you — it is no

朱迪 . — 你 残忍的 男人 — 你 思考 它 是 一个 开玩笑 做 你 — 它 是 不

[dʒəʊk] [wɪð] [ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)][dɪə(r)][tʃaɪld] [biːt] [tuː; tə] [deθ] !

joke with me to have my poor dear child beat to death !

开玩笑 和 我 到 有 我的 贫穷的 亲爱的 孩子 打 到 死亡 !

朱迪——你这个残忍的男人——你以为这是个玩笑吗？——对我来说，眼睁睁看着我可怜的孩子被活活打死可不是玩笑！

[aɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [haʊ] [tuː; tə] [juːz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .

I'll	show	you	how	to	use	a	child	.
患病的	展示	你	如何	到	使用	一个	孩子	.

我来教你如何使用孩子。

([hɪts] [hɪm] .)

(	Hits	him	.	)
(	点击量	他	.	)

（打了他。）

[pʌntʃ] . — [aɪ] [doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [lɜːn] — [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [ɪn] ['ɜːnɪst] ?

Punch	.	—	I	don't	want	to	learn	—	are	you	in	earnest	?
冲床	.	—	我	不	想	到	学习	—	是	你	在	认真	?

潘趣——我不想学——你是认真的吗?

['dʒuːdi] . — [jes] ([hɪt])

Judy	.	—	Yes	(	hit	)
朱迪	.	—	是的	(	打	)

朱迪——是的（命中）

[aɪ] ([hɪt]) [ˌeɪ 'em] .

I	(	hit	)	am	.
我	(	打	)	是	.

我（击中）是。

([hɪt] .)

(	hit	.	)
(	打	.	)

（打。）

[pʌntʃ] . — [liːv] [ɒf] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] .

Punch	.	—	Leave	off	I	tell	you	.
冲床	.	—	离开	离开	我	告诉	你	.

打拳。——我叫你别打了。

[wɒt] !

What	!
什么	!

什么!

[juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] ?

you	refuse	?
你	拒绝	?

你拒绝?

[duː; də] [juː; jʊ] ?

do	you	?
做	你	?

你?

['dʒuːdi] . — [aɪ] [woʊnt] [liːv] [ɒf] .

Judy	.	—	I	won't	leave	off	.
朱迪	.	—	我	惯于	离开	离开	.

朱迪——我不会放弃。

([hɪts] [hɪm] .)

(	Hits	him	.	)
(	点击量	他	.	)

（打了他。）

[pʌntʃ] . — ['veri] [wel] [maɪ] ['leɪdi] ; [naʊ] ['kʌmz] [maɪ] [tɜːn] .

Punch	.	—	Very	well	my	lady	;	now	comes	my	turn	.
冲床	.	—	非常	出色地	我的	女士	;	现在	来	我的	转动	.

潘趣——很好，夫人；现在轮到我了。

([hiː; hi] ['snætʃɪz] [ðə; ði] [stɪk] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ,

(	He	snatches	the	stick	from	her	,
(	他	抢夺	这	戳	从	她	,

他从她手中夺过棍子，

[ænd; ənd] [straɪks] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði] [hed] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [rʌnz] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['dɪfrənt] [pɑːts] [ɒv; əv]

and	strikes	her	on	the	head	while	she	runs	about	to	different	parts	of
和	罢工	她	在	这	头	尽管	她	跑步	关于	到	不同的	部分	的

[ðə; ði][steɪdʒ][tuː; tə][get][aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [weɪ] .)

the	stage	to	get	out	of	his	way	.	)
这	阶段	到	得到	出去	的	他的	方式	.	)

他趁她四处奔跑躲避时，击中了她的头部。）

[haʊ] [duː; də][juː; jʊ][laɪk] [ðæt] ?

How	do	you	like	that	?
如何	做	你	喜欢	那	?

你觉得怎么样?

[əʊld][gæl] , [ænd; ənd] (['hɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]) [ðæt] ?

old	gal	,	and	(	hitting	her	)	that	?
老的	女孩	,	和	(	击中	她	)	那	?

老太太，（打她）那样做?

['dʒuːdi] . — ['mɪstə(r)] .

Judy	.	—	Mr	.
朱迪	.	—	先生	.

朱迪——先生

[pʌntʃ] , [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] [jɔː'self] [tuː; tə] [straɪk] [ə; eɪ] ['wʊmən] !

Punch	,	you	ought	to	be	ashamed	of	yourself	to	strike	a	woman	!
冲床	,	你	应该	到	是	羞愧	的	你自己	到	罢工	一个	女士	!

潘奇，你竟然打女人，你应该感到羞耻!

[ə; eɪ] ['helpləs] ['wʊmən] [laɪk] [ˌem 'iː] — [get] [aʊt] [wɪð] [juː; jʊ] .

a	helpless	woman	like	me	—	get	out	with	you	.
一个	无助	女士	喜欢	我	—	得到	出去	和	你	.

像我这样无助的女人——跟你一起离开。

[pʌntʃ] . — [ɪf] [ə; eɪ] [hɔːs] [kɪks] [ˌem 'iː]

Punch	.	—	If	a	horse	kicks	me
冲床	.	—	如果	一个	马	踢	我

拳击。——如果马踢了我

[aɪl] [kɪk] [hɪm] [bæk] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] — [ɪf] [ə; eɪ][dɒg] [baɪts] [ˌem 'iː] [aɪl] [baɪt] [hɪm] — [juː; jʊ] [teɪk] [ðæt]

I'll	kick	him	back	if	I	can	—	if	a	dog	bites	me	I'll	bite	him	—	you	take	that
患病的	踢	他	后退	如果	我	能	—	如果	一个	狗	咬	我	患病的	咬	他	—	你	拿	那

([hɪts]) [ænd; ənd][wʌn][mɔː(r)]

(	hits	)	and	one	more
(	点击量	)	和	一	更多的

如果可以，我会反击——如果狗咬了我，我也会咬它——你挨这一拳，再挨一拳。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

([hɪts] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] — [ʃiː; ʃi] [fɔːls] [tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] ; [pʌntʃ] [ɪz] [ə'lɑːmd] .)

(	hits	her	again	—	she	falls	to	the	floor	;	Punch	is	alarmed	.	)
(	点击量	她	再次	—	她	瀑布	到	这	地面	;	冲床	是	惊慌	.	)

（又打了她一拳——她倒在地上；潘奇吓了一跳。）

[nəʊ] , [nəʊ] ; [ai][woʊnt][hɪt][juː; jʊ] [ə'gen] .

No	,	**no**	;	**I**	**won't**	**hit**	**you**	**again**	.
不	,	不	;	我	惯于	打	你	再次	.

不，不，我不会再打你了。

['dʒuːdi] ([hiː; hi] [lɪfts] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp]) [doʊnt][kraɪ] — [lets] [meɪk] [ʌp] [ænd; ənd] ['nevə(r)] ['kwɒrəl] [ə'gen] !

Judy	**(**	**he**	**lifts**	**her**	**up**	**)**	**don't**	**cry**	**—**	**let's**	**make**	**up**	**and**	**never**	**quarrel**	**again**	**!**
朱迪	(	他	电梯	她	向上	)	不	哭	—	我们来吧	制作	向上	和	绝不	争吵	再次	!

朱迪（他把她抱起来）别哭——我们和好，以后再也不吵架了!

([hiː; hi] ['kɪsɪz] [hɜː(r); hə(r)] , ['dʒuːdi] [pʊts] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋli]

(	**He**	**kisses**	**her**	**,**	**Judy**	**puts**	**her**	**arms**	**around**	**his**	**neck**	**and**	**lovingly**
(	他	吻	她	,	朱迪	放置	她	武器	大约	他的	脖子	和	深情地

[fə'giv] [hɪm] .)

forgives	**him**	**.**	**)**
原谅	他	.	)

（他吻了她，朱迪搂住他的脖子，温柔地原谅了他。）

['dʒuːdi] . — [doʊnt][juː; jʊ]['nevə(r)] [straɪk] [ˌem 'iː] ['eni] [mɔː(r)] .

Judy	**.**	**—**	**Don't**	**you**	**never**	**strike**	**me**	**any**	**more**	**.**
朱迪	.	—	不	你	绝不	罢工	我	任何	更多的	.

朱迪——你以后不许再打我了。

[pʌntʃ] . — [nəʊ]['nevə(r)] !

Punch	**.**	**—**	**No**	**never**	**!**
冲床	.	—	不	绝不	!

打人。——不，绝不!

[naʊ] [maɪ][dɪə(r)][gəʊ] [daʊn] [steəz] [ænd; ənd] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['beɪbi] — [juː; jʊ][biː; bi] [gʊd] [tuː; tə]

now	**my**	**dear**	**go**	**down**	**stairs**	**and**	**take**	**care**	**of**	**the**	**baby**	**—**	**you**	**be**	**good**	**to**
现在	我的	亲爱的	去	向下	楼梯	和	拿	关心	的	这	婴儿	—	你	是	好的	到

[ˌem 'iː][ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi] [gʊd] [tuː; tə][juː; jʊ] .

me	**and**	**I'll**	**be**	**good**	**to**	**you**	**.**
我	和	患病的	是	好的	到	你	.

亲爱的，现在下楼去照顾宝宝吧——你对我好，我也会对你好。

(['eksɪt]['dʒuːdi] .

(	**Exit**	**Judy**	**.**
(	出口	朱迪	.

（朱迪下车。）

[pʌntʃ] [sɪŋz])

Punch	**sings**	**)**
冲床	唱歌	)

Punch 唱歌）

[ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['dʒɒli] [ʃuː] - ['meɪkə(r)][maɪ] [neɪm] [ɪz] [dɪk] [eɪl] ,

I	**am**	**a**	**jolly**	**shoe**	**-**	**maker**	**my**	**name**	**is**	**Dick**	**Ale**	**,**
我	是	一个	快乐的	鞋	-	制造商	我的	姓名	是	迪克	艾尔啤酒	,

我是一位快乐的鞋匠，我的名字叫迪克·艾尔。

[ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ə; eɪ] [biːst] [fɔː(r); fə(r)][ai][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] [stɔːl] ,

I	**am**	**a**	**bit**	**of**	**a**	**beast**	**for**	**I**	**live**	**in**	**a**	**stall**	**,**
我	是	一个	少量	的	一个	兽	为了	我	居住	在	一个	摊位	,

我有点像个野兽，因为我住在马厩里。

[wɪð] [æn; ən] ['ʌgli] [əʊld][waɪf][ænd; ənd][ə; eɪ] ['tɔːtəs] [ʃel] [kæt] ,

With	**an**	**ugly**	**old**	**wife**	**and**	**a**	**tortoise**	**shell**	**cat**	**,**
和	一个	丑陋的	老的	妻子	和	一个	龟	壳	猫	,

带着一个丑陋的老太太和一只玳瑁猫，

[ai][mend] [buːts] [ænd; ənd] ['ʃuːz] [wɪð] [ə; eɪ][ræt] - [ə; eɪ] - [tæt] - [tæt] .

I	mend	boots	and	shoes	with	a	rat	-	a	-	tat	-	tat	.
我	修补	靴子	和	鞋	和	一个	鼠	-	一个	-	塔特	-	塔特	.

我用哒哒哒的声音修补靴子和鞋子。

([ˌɑːr 'iː] - ['entə(r)]['dʒuːdi] .)

(	Re	-	enter	Judy	.	)
(	关于	-	进入	朱迪	.	)

（朱迪再次出场。）

['dʒuːdi] . — ['mɪstə(r)] .

Judy	.	—	Mr	.
朱迪	.	—	先生	.

朱迪——先生

[pʌntʃ] , [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] ['pɒli] ['hɒpkɪnz] ?

Punch	,	have	you	seen	Polly	Hopkins	?
冲床	,	有	你	已见	波莉	霍普金斯	?

Punch，你见过波莉·霍普金斯吗?

[pʌntʃ] . — [nəʊ][aɪ] ['hævnt] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ðɪ]['miːz(ə)lz] .

Punch	.	—	No	I	haven't	seen	her	since	she	had	the	measles	.
冲床	.	—	不	我	还没有	已见	她	自从	她	有	这	麻疹	.

Punch：不，自从她得麻疹后我就没见过她了。

['dʒuːdi] . — [wel] [naʊ] [sɪns] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn] [sʌtʃ] [gʊd] ['hjuːmə(r)][let][ˌjuː 'es][dʒɔɪn][ɪn][ə; eɪ][naɪs]

Judy	.	—	Well	now	since	you	are	in	such	good	humor	let	us	join	in	a	nice
朱迪	.	—	出色地	现在	自从	你	是	在	这样的	好的	幽默	让	我们	加入	在	一个	好的

['lɪt(ə)l] [dɑːns] .

little	dance	.
小的	舞蹈	.

朱迪：既然你心情这么好，那我们就一起跳支舞吧。

[pʌntʃ] . — [ɒv; əv]['wʊmən][kaɪnd]

Punch	.	—	Of	woman	kind
冲床	.	—	的	女士	种类

拳击。——关于女性

[aɪ][duː; də][ədˈmaɪə(r)][bʌt; bət][wʌn][ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ʃiː; ʃi][maɪ] ['dɪərɪst] [dɪə(r)] , ['ðeəfɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː]

I	do	admire	but	one	and	you	are	she	my	dearest	dear	,	therefore	it
我	做	钦佩	但	一	和	你	是	她	我的	亲爱的	亲爱的	,	所以	它

[ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dʌn] .

shall	be	done	.
将	是	完毕	.

我只敬佩一个人，而你就是我最亲爱的她，因此这件事必须办成。

([ðeɪ] [baʊ; bəʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ɔːdiəns] , [ðen] [tuː; tə] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] [dɑːns] [ɒf] :

(	They	bow	to	the	audience	,	then	to	themselves	and	dance	off	:
(	他们	弓	到	这	观众	,	然后	到	他们自己	和	舞蹈	离开	:

（他们向观众鞠躬，然后向自己鞠躬，跳着舞离开了:）

[pʌntʃ] ['sɪŋɪŋ] [ðə; ðɪ][tjuːn][ænd; ənd][bəuθ] ['kiːpɪŋ] [taɪm][tuː; tə][ðə; ðɪ]['mjuːzɪk] .

Punch	singing	the	tune	and	both	keeping	time	to	the	music	.
冲床	歌唱	这	调	和	两个都	保持	时间	到	这	音乐	.

Punch 唱着歌，两人都跟着音乐打着节拍。

['eksɪt] [pʌntʃ] [ænd; ənd]['dʒuːdi] .)

Exit	Punch	and	Judy	.	)
出口	冲床	和	朱迪	.	)

（退出潘趣和朱迪。）

(['entə(r)]['dɒktə(r)][ænd; ənd] ['sɜ:vənt] .)
(Enter Doctor and Servant .)
(进入 医生 和 仆人 .)

（医生和仆人上场。）

['dɒktə(r)] . — [hi:; hi][ɪz][nɒt][hɪə(r)] ([tu:; tə][ðə; ði]['ni:grəʊ]) [dʒəʊ] ,
Doctor . — He is not here (to the negro) Joe ,
医生 . — 他 是 不是 这里 (到 这 黑人) 乔 ,

医生——他不在这里（对黑人乔说）。

[ju:; jʊ][gəʊ] [θru:] [ðə; ði] [haʊs] — [faɪnd]['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] [ænd; ənd] [tel] [hɪm][ai][wɒnt][tu:; tə] [si:] [hɪm] .
you go through the house — find Mr . Punch and tell him I want to see him .
你 去 通过 这 房子 — 寻找 先生 . 冲床 和 告诉 他 我 想 到 看 他 .

你到房子里去找潘趣先生，告诉他我想见他。

[dʒəʊ] . — [jes] [sɜ:(r)] — [ai][spek][hi:; hi][ɪz][ɪn][di:] [haʊs] .
Joe . — Yes sir — I spec he is in de house .
乔 . — 是的 先生 — 我 规格 他 是 在 德 房子 .

乔——是的，先生——我猜他就在屋里。

(['eksɪt][dʒəʊ] .)
(Exit Joe .)
(出口 乔 .)

（乔下车。）

(['entə(r)] [pʌntʃ] , [hu:] [ɪz] [ə'drest] [baɪ][ðə; ði]['dɑ:ktər; draɪv] .) ['dɑ:ktər; draɪv] . — [ɪz]
(Enter Punch , who is addressed by the Dr .) Dr . — Is
(进入 冲床 , WHO 是 已解决 经过 这 博士 .) 博士 . — 是

（潘趣上场，医生正在和他说话。）医生——是

[jɔ:(r); jə(r)] [neɪm] [pʌntʃ] ?
your name Punch ?
你的 姓名 冲床 ?

你叫潘趣吗?

[pʌntʃ] . — [jes] [ai][ˌeɪ 'em] [pʌntʃ] — [hu:] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ?
Punch . — Yes I am Punch — who are you ?
冲床 . — 是的 我 是 冲床 — WHO 是 你 ?

潘趣——没错，我就是潘趣——你是谁?

['dɑ:ktər; draɪv] . — [wel] [sɜ:(r)][ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['dɒktə(r)] .
Dr . — Well sir I am a Doctor .
博士 . — 出色地 先生 我 是 一个 医生 .

医生——先生，我是一名医生。

[pʌntʃ] . — [waɪ] [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [sɪk] !
Punch . — Why I am not sick !
冲床 . — 为什么 我 是 不是 生病的 !

拳击——我为什么没病!

['dɑ:ktər; draɪv] . — [ðæt] [meɪ] [bi:; bi] — [ai][hæv; həv] [rɪ'stɔ:d] [tu:; tə] [helθ] [jɔ:(r); jə(r)]['lɪt(ə)l][tʃaɪld] .
Dr . — That may be — I have restored to health your little child .
博士 . — 那 可能 是 — 我 有 恢复 到 健康 你的 小的 孩子 .

医生——或许如此——我已经治好了您的小孩子。

[pʌntʃ] . — ['dɑ:ktər; draɪv] .
Punch . — Dr .
冲床 . — 博士 .

潘趣博士

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [gʊd] ['feləʊ] .

you	are	a	good	fellow	.
你	是	一个	好的	同伴	.

你是个好人。

[kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ˌem 'iː][sʌm; səm][taɪm] [wen] [ai][ˌeɪ 'em][nɒt][æt; ət][həʊm] .

Come	and	see	me	some	time	when	I	am	not	at	home	.
来	和	看	我	一些	时间	什么时候	我	是	不是	在	家	.

有空的时候，如果你不在家，就来找我。

['dɑːktər; dreɪv] . — ['mɪstə(r)] .

Dr	.	—	Mr	.
博士	.	—	先生	.

博士——先生

[pʌntʃ] , [maɪ] [tʃɑːdʒ] [fɔː(r); fə(r)]['kjʊərɪŋ][ðə; ði][tʃaɪld][ɪz] ['fɪfti] [d'ɒləz] .

Punch	,	my	charge	for	curing	the	child	is	fifty	dollars	.
冲床	,	我的	收费	为了	养护	这	孩子	是	五十	美元	.

Punch，我治好这个孩子的收费是五十美元。

[pʌntʃ] . — [sɜː(r)] : [duː; də][juː; jʊ] [teɪk] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][bæŋk][ɒv; əv] ['ɪŋgləndˌ] ?

Punch	.	—	Sir	:	do	you	take	me	for	the	Bank	of	England	?
冲床	.	—	先生	:	做	你	拿	我	为了	这	银行	的	英格兰	?

笨拙先生：您把我当成英格兰银行了吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

['dɑːktər; dreɪv] . — [wel] , [tuː; tə][biː; bi]['lɪbərəl] [wɪð] [juː; jʊ][ai] [wɪl] [θrəʊ] [ɒf] [wʌn][hɑːf] .

Dr	.	—	Well	,	to	be	liberal	with	you	I	will	throw	off	one	half	.
博士	.	—	出色地	,	到	是	自由主义	和	你	我	将要	扔	离开	一	一半	.

医生——好吧，为了对您宽容一些，我就扔掉一半吧。

[pʌntʃ] . — [ai] [wɪl] [nɒt][biː; bi] [ˌaʊt'dʌn] [ɪn][ˌlɪbə'rælətɪ] — [ai] [wɪl] [θrəʊ] [ɒf] [ðə; ði]['ʌðə(r)][hɑːf] !

Punch	.	—	I	will	not	be	outdone	in	liberality	—	I	will	throw	off	the	other	half	!
冲床	.	—	我	将要	不是	是	胜过	在	自由主义	—	我	将要	扔	离开	这	其他	一半	!

潘趣——我绝不会在慷慨方面逊色——我要把另一半也甩掉!

['dɑːktər; dreɪv] . — ['mɪstə(r)] .

Dr	.	—	Mr	.
博士	.	—	先生	.

博士——先生

[pʌntʃ] , [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt] [peɪ] [ˌem 'iː][ai] [wɪl] [send][ðə; ði] ['ʃerɪf] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

Punch	,	if	you	don't	pay	me	I	will	send	the	sheriff	for	you	.
冲床	,	如果	你	不	支付	我	我	将要	发送	这	警长	为了	你	.

Punch，如果你不付钱，我就叫警长来抓你。

[pʌntʃ] . — (['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [stɪk] — [ðə; ði]['dɑːktər; dreɪv] . [flaɪz][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][laɪf] .)

Punch	.	—	(	Looking	for	his	stick	—	the	Dr	.	flies	for	his	life	.	)
冲床	.	—	(	寻找	为了	他的	戳	—	这	博士	.	苍蝇	为了	他的	生活	.	)

潘趣——（医生四处寻找拐杖，拼命逃命。）

['lʌki] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][əʊld] [tʃæp] [ɔː(r)][ai] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [pɪl] [ɒv; əv][juː; jʊ] .

Lucky	for	you	old	chap	or	I	would	have	made	a	pill	of	you	.
幸运的	为了	你	老的	小伙子	或者	我	会	有	制成	一个	丸	的	你	.

你这老家伙运气真好，不然我就把你做成药丸了。

(['entə(r)] [mɪs] ['pɒli] ['hɒpkɪnz] .)

(	Enter	Miss	Polly	Hopkins	.	)
(	进入	错过	波莉	霍普金斯	.	)

（波莉·霍普金斯小姐上场。）

['pɒli] . — [haʊ] [duː; də][juː; jʊ][duː; də][sɜː(r)] ?

Polly	.	—	How	do	you	do	sir	?
波莉	.	—	如何	做	你	做	先生	?

波莉：先生，您好！

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][mæn] [huː] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs] [ðæt][dʒæk] [bɪlt] .

I	am	looking	for	the	man	who	lived	in	the	house	that	Jack	built	.
我	是	寻找	为了	这	男人	WHO	居住地	在	这	房子	那	杰克	建造	.

我正在寻找住在杰克建造的房子里的那个人。

[pʌntʃ] . — ([ə'saɪd])

Punch	.	—	(	aside	)
冲床	.	—	(	旁边	)

拳击。——（旁白）

[əʊ] , [gʊd] ['greɪʃəs] [wɒt] [ə; eɪ] ['prɪti] [gɜːl] : [ɪn][ðə; ðɪ]['læŋgwɪdʒ][ɒv; əv] - , [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ðɪ]

Oh	,	good	gracious	what	a	pretty	girl	:	in	the	language	of	Shakspear	,	I	am	the
哦	,	好的	亲切	什么	一个	漂亮的	女孩	:	在	这	语言	的	-	,	我	是	这

[mæn] .

man	.
男人	.

哦，我的天哪，多么漂亮的姑娘啊！用莎士比亚的话来说，我就是那个男人。

['pɒli] . — [waɪ] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [ɪz]['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] , [aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ] !

Polly	.	—	Why	your	name	is	Mr	.	Punch	,	I	know	you	!
波莉	.	—	为什么	你的	姓名	是	先生	.	冲床	,	我	知道	你	!

波莉——为什么你叫潘趣先生？我认识你！

[pʌntʃ] . — [jes] , ([ə'saɪd]) [haʊ] [ɒn] [ɜːθ] [dɪd] [ðæt] ['lɪt(ə)l][gɜːl] [lɜːn] [maɪ] [neɪm] ?

Punch	.	—	Yes	,	(	aside	)	how	on	earth	did	that	little	girl	learn	my	name	?
冲床	.	—	是的	,	(	旁边	)	如何	在	地球	做过	那	小的	女孩	学习	我的	姓名	?

Punch.—是的，（旁白）那个小女孩到底是怎么知道我的名字的?

[maɪ]['lɪt(ə)l] ['dɔːtə(r)] ,

My	little	daughter	,
我的	小的	女儿	,

我的小女儿，

[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [sed] [tuː; tə][biː; bi][wʌn] ['hʌndrəd] [rʊmz; ruːmz][ɪn][maɪ] [haʊs] — [bʌt; bət][aɪ]['nevə(r)]

there	are	said	to	be	one	hundred	rooms	in	my	house	—	but	I	never
那里	是	说	到	是	一	百	房间	在	我的	房子	—	但	我	绝不

[kʊd; kəd][faɪnd][bʌt; bət] ['naɪnti] — [weə(r)] [ðə; ðɪ]['ʌðə(r)][ten][ɑː(r); ə(r)][aɪ]['nevə(r)] [njuː] .

could	find	but	ninety	—	where	the	other	ten	are	I	never	knew	.
可以	寻找	但	九十	—	在哪里	这	其他	十	是	我	绝不	知道	.

据说我家有一百个房间——但我只找到了九十个——剩下的十个我从未知道在哪里。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][ə'baʊt][wʌn]['θaʊz(ə)nd][bɪg] ['nɔːweɪ] [ræts] [huː] [lɪv; laɪv][ɪn] [ðɪs] [haʊs] — [rʌn]

But	there	are	about	one	thousand	big	Norway	rats	who	live	in	this	house	—	run
但	那里	是	关于	一	千	大的	挪威	老鼠	WHO	居住	在	这	房子	—	跑步

['raɪət][ɔːl] [naɪt] [ænd; ənd][doʊnt][peɪ][nəʊ][rent] .

riot	all	night	and	don't	pay	no	rent	.
暴动	全部	夜晚	和	不	支付	不	租	.

但是，这栋房子里住着大约一千只挪威大老鼠——它们整夜横行，却不用付房租。

[θriː] [deɪz] [ə'gəʊ][aɪ] [rəʊt] [ɒn][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['piːsɪz] [ɒv; əv] ['peɪpəz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][ræts]

Three	days	ago	I	wrote	on	a	number	of	pieces	of	papers	for	the	rats
三	天	前	我	写道	在	一个	数字	的	件	的	文件	为了	这	老鼠

[tuː; tə] [liːv] — [wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] ['peɪpəz] [wɒz; wəz][pʊt][ɪn] ['evri] [ræt] - [həʊl][ɪn] [ðɪs] [haʊs] .

to	leave	—	one	of	these	papers	was	put	in	every	rat	-	hole	in	this	house	.
到	离开	—	一	的	这些	文件	曾是	放	在	每一个	鼠	-	洞	在	这	房子	.

三天前，我写了一些纸条，让老鼠离开——其中一张纸条被放在了这所房子里的每个老鼠洞里。

['pɒli] . — [hæv; həv] [ðeɪ] [left] ?
Polly . — Have they left ?
波莉 . — 有 他们 左边 ?

波莉：他们走了吗?

[pʌntʃ] . — [ai][doʊnt][hɪə(r)][nəʊ] [nɔɪz] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [deɪz] — [ai] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['meɪkɪŋ] [ʌp]
Punch . — I don't hear no noise for two days — I think they are making up
冲床 . — 我 不 听到 不 噪音 为了 二 天 — 我 思考 他们 是 制作 向上
[ðeə(r)][maɪndz][tuː; tə] [siːk] [hoʊmz] [ˌels'weə(r)] .
their minds to seek homes elsewhere .
他们的 思想 到 寻找 房屋 别处 .

Punch——我已经两天没听到任何动静了——我想他们正在考虑搬到别的地方去住。

['pɒli] . — [dɪd][juː; jʊ]['evə(r)] [kætʃ] ['eni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ?
Polly . — Did you ever catch any of them ?
波莉 . — 做过 你 曾经 抓住 任何 的 他们 ?

波莉：你抓到过它们吗?

[pʌntʃ] . — [əʊ] , [jes] , [bles] [juː; jʊ] ,
Punch . — Oh , yes , bless you ,
冲床 . — 哦 , 是的 , 保佑 你 ,

潘趣——哦，是的，谢谢你。

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ][pɒt] - [paɪ][ɒv; əv][bɪg][fæt][ræts][bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [iːt] [ˌaɪ 'tiː] .
I made a pot - pie of big fat rats but I could not eat it .
我 制成 一个 锅 - 馅饼 的 大的 胖的 老鼠 但 我 可以 不是 吃 它 .

我用肥老鼠做了个馅饼，但我吃不下。

[aɪ]['nevə(r)][dɪd][laɪk][ræts]['eni] [weɪ] [juː; jʊ][kæn; kən] [kʊk] [ðem; ðəm] .
I never did like rats any way you can cook them .
我 绝不 做过 喜欢 老鼠 任何 方式 你 能 厨师 他们 .

我从来都不喜欢老鼠，不管怎么烹饪都不喜欢。

['pɒli] . — [wɒt] [dɪd][juː; jʊ][duː; də] [wɪð] [ðə; ði][pɒt] - [paɪ] ?
Polly . — What did you do with the pot - pie ?
波莉 . — 什么 做过 你 做 和 这 锅 - 馅饼 ?

波莉：你把馅饼怎么处理了?

[pʌntʃ] . — [aɪ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ] [waɪfs] [pɔː(r); pʊə(r)][rɪ'leɪʃ(ə)nz] .
Punch . — I gave it to my wife's poor relations .
冲床 . — 我 给予 它 到 我的 妻子的 贫穷的 关系 .

潘趣酒——我把它送给了我妻子的穷亲戚。

['pɒli] . — ['mɪstə(r)] .
Polly . — Mr .
波莉 . — 先生 .

波莉——先生

[pʌntʃ] ,
Punch ,
冲床 ,

冲床，

- ['mʌðə(r)] [sez] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][maɪ] ['grænd,fɑːðərz] [greɪt] ['ʌŋk(ə)l] — [wen] [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
' mother says you are my grandfather's great uncle — when I was a little
- 母亲 说道 你 是 我的 祖父的 伟大的 叔叔 — 什么时候 我 曾是 一个 小的
[tʃaɪld][juː; jʊ] ['prɒmɪst] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['dɒlə(r)] ! -
child you promised me a dollar ! '
孩子 你 承诺 我 一个 美元 ! -

"妈妈说你是我的祖父的叔祖父——我小时候你答应给我一块钱！"

[pʌntʃ] . — [ai][rɪ'membə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [wɒz; wəz][sɪks] [j'iəz] [ə'gəʊ] .
Punch . — I remember it , that was six years ago .
冲床 . — 我 记住 它 , 那 曾是 六 年 前 .

Punch.——我记得，那是六年前的事了。

([hiː; hi] [sɪŋz] [ænd; ənd]['dɑːnsɪz] .)
(He sings and dances .)
(他 唱歌 和 舞蹈 .)

（他会唱歌跳舞。）

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][naɪs][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['fɑːðə(r)] .
It is nice to be a father .
它 是 好的 到 是 一个 父亲 .

当父亲真好。

([pʌntʃ] [pʊts] ['pɒli] [θruː] [ə; eɪ] [kɔːs] [ɒv; əv] ['spelɪŋ] .)
(Punch puts Polly through a course of spelling .)
(冲床 放置 波莉 通过 一个 课程 的 拼写 .)

（潘趣让波莉学习拼写。）

['pɒli] . — ['ʌŋk(ə)l] , [juː; jʊ][woʊnt] [fə'get] [ðə; ði]['dɒlə(r)] ?
Polly . — Uncle , you won't forget the dollar ?
波莉 . — 叔叔 , 你 惯于 忘记 这 美元 ?

波莉：叔叔，您不会忘记那一美元吧?

[pʌntʃ] . — [nəʊ] .
Punch . — No .
冲床 . — 不 .

拳击.—否

[naʊ] [ai] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [spel] ['ʃʊgə(r)] .
Now I want you to spell sugar .
现在 我 想 你 到 拼写 糖 .

现在我想请你拼写"糖"。

([ʃiː; ʃi] [traɪz]
(She tries
(她 尝试

（她尝试）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 11]
[页 -]

[第11页]

[ænd; ənd] [feɪlz] .)
and fails .)
和 失败 .)

并且失败了。）

['fɒləʊ] [ˌem 'iː][maɪ][tʃaɪld] — [naʊ] , [es] - [juː] - [dʒiː] - [ə; eɪ] - [ɑː(r)] . ([ʃiː; ʃi] [rɪ'piːts] [ðə; ði] ['lɛtəz] [bʌt; bət]
Follow me my child — now , s - u - g - a - r . (She repeats the letters but
跟随 我 我的 孩子 — 现在 , s - 你 - 克 - 一个 - r . (她 重复 这 信件 但
[feɪlz] [tuː; tə] [tel] [wɒt] [ðeɪ] [spel] .)
fails to tell what they spell .)
失败 到 告诉 什么 他们 拼写 .)

孩子，跟我来——现在，宝贝。（她重复着字母，但却说不出它们拼成什么。）

[pʌntʃ] . — [wɒt] [dʌz] [ðæt] [spel] ?
Punch . — What does that spell ?
冲床 . — 什么 做 那 拼写 ?

拳击。——这拼起来是什么?

['pɒli] . — [ai][doʊnt] [nəʊ] .
Polly . — I don't know .
波莉 . — 我 不 知道 .

波莉：我不知道。

[pʌntʃ] . — [wɒt] [dʌz] [jɔ:(r); jə(r)]['mʌðə(r)][pʊt][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ti:] ?
Punch . — What does your mother put in her tea ?
冲床 . — 什么 做 你的 母亲 放 在 她 茶 ?

Punch：你妈妈在茶里放什么?

['pɒli] . — [ə; eɪ] [spu:n] !
Polly . — A spoon !
波莉 . — 一个 勺子 !

波莉——一把勺子!

[pʌntʃ] . — [bɑ:] ! ['ʃʊgə(r)][maɪ][tʃaɪld] .
Punch . — Bah ! sugar my child .
冲床 . — 呸 ! 糖 我的 孩子 .

潘趣酒。——呸！宝贝儿!

['pɒli] . — ['ʌŋk(ə)l] , [doʊnt] [fə'get] [ðə; ði]['dɒlə(r)] .
Polly . — Uncle , don't forget the dollar .
波莉 . — 叔叔 , 不 忘记 这 美元 .

波莉：叔叔，别忘了那一美元。

[pʌntʃ] . — [aɪl] [nɒt] [fə'get] [ˌaɪ 'ti:] — [naʊ] , ['pɒli] , ['fɒləʊ] [ˌem 'i:] — ([hi:; hi] ['prəʊsi:dz] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi]
Punch . — I'll not forget it — now , Polly , follow me — (he proceeds and she
冲床 . — 患病的 不是 忘记 它 — 现在 , 波莉 , 跟随 我 — (他 收益 和 她
[rɪ'pi:ts]) [em] - [ai] - [el] - [keɪ] — [wɒt] [dʌz] [ðæt] [spel] ?
repeats) m - i - l - k — what does that spell ?
重复) 米 - 我 - 我 - k — 什么 做 那 拼写 ?

潘趣酒。——我不会忘记的——现在，波莉，跟我来——（他继续说，她重复）牛奶——那拼起来是什么?

['pɒli] . — ['ʃʊgə(r)] .
Polly . — Sugar .
波莉 . — 糖 .

波莉——糖。

[pʌntʃ] . — [nəʊ][ˌaɪ 'ti:][doʊnt] : [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ][get][ɪn][jɔ:(r); jə(r)]['lɪt(ə)l][mʌg] ['evri] ['mɔ:nɪŋ] ,
Punch . — No it don't : What do you get in your little mug every morning ,
冲床 . — 不 它 不 : 什么 做 你 得到 在 你的 小的 马克杯 每一个 早晨 ,

Punch.—不，不是：你每天早上在你的小杯子里装的是什么?

[wen] [ju:; jʊ][gəʊ] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔ:nə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)]['mʌðə(r)] ?
when you go round the corner , for your mother ?
什么时候 你 去 圆形的 这 角落 , 为了 你的 母亲 ?

当你绕过街角，去找你妈妈的时候?

['pɒli] . — ['wɪski] !
Polly . — Whiskey !
波莉 . — 威士忌酒 !

波莉——威士忌!

[pʌntʃ] . — [ðæt] [wɪl] [du:; də] , [naʊ] [gəʊ][tu:; tə][bed] .
Punch . — That will do , now go to bed .
冲床 . — 那 将要 做 , 现在 去 到 床 .

潘趣——好了，现在去睡觉吧。

[ðæt] [tʃaɪld][ɪz][mɔ:(r)][ðæn; ðən]['sev(ə)n] [j'iəz] [əʊld] !
That child is more than seven years old !
那 孩子 是 更多的 比 七 年 老的 !

那个孩子已经七岁多了!

[hiː; hi][stɑːrts] ['pɒli] [ɒf] [tuː; tə][bed][ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [meɪks] [hɜː(r); hə(r)]['eksɪt] , [ʃiː; ʃi][ik'skleim] ,

He	starts	Polly	off	to	bed	and	as	she	makes	her	exit	,	she	exclaims	,
他	开始	波莉	离开	到	床	和	作为	她	制作	她	出口	,	她	惊呼	,

他送波莉上床睡觉，波莉离开时，她惊呼道：

['ʌŋk(ə)l] , [doʊnt] [fə'get] [ðə; ði]['dɒlə(r)] !

Uncle	,	don't	forget	the	dollar	!
叔叔	,	不	忘记	这	美元	!

叔叔，别忘了带美元！

[pʌntʃ] [sɪŋz] —

Punch	sings	—
冲床	唱歌	—

Punch 唱着——

" ['pɒli] [pʊt][ðə; ði]['ket(ə)l][ɒn][wiː; wi] [wɪl] [ɔːl] [drɪŋk] [tiː] ,

"	Polly	put	the	kettle	on	we	will	all	drink	tea	,
"	波莉	放	这	壶	在	我们	将要	全部	喝	茶	,

“波莉，把水壶烧开，我们一起喝茶吧。”

['bɑːni] [let][ðə; ði][gˈɜːlz][əˈləʊn][ænd; ənd][let][ðem; ðəm]['kwaɪət][biː; bi] .

Barney	let	the	girls	alone	and	let	them	quiet	be	.
巴尼	让	这	女孩们	独自的	和	让	他们	安静的	是	.

巴尼让女孩们单独待着，让她们安静地待着。

" [ækt][ˌaɪ ˈaɪ] .

"	Act	II	.
"	行为	二	.

第二幕。

(['entə(r)] [pə'liːsmən] , [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ] [blæk] [dʒəʊ] , [ðə; ði] ['dɒktəz] ['sɜːvənt] .)

(	Enter	Policeman	,	accompanied	by	black	Joe	,	the	Doctor's	servant	.	)
(	进入	警察	,	伴随	经过	黑色的	乔	,	这	医生的	仆人	.	)

（警察上场，陪同他的是黑人乔，医生的仆人。）

[dʒəʊ] . — [jes] ['sɑː] , [ai] [nəʊ] [hɪm] — [hiː; hi][kænt] [fuːl] [dɪs][tʃaɪld] :

Joe	.	—	Yes	sah	,	I	know	him	—	he	can't	fool	dis	child	:
乔	.	—	是的	萨赫	,	我	知道	他	—	他	不能	傻子	迪斯	孩子	:

乔——是的，先生，我认识他——他骗不了这孩子：

(['lʊkɪŋ] [ə'baʊt][hɪm][hiː; hi][i'spai] [pʌntʃ]) ['dɑː][hiː; hi] — ['dɑː][hiː; hi][ɪz] !

(	looking	about	him	he	espies	Punch	)	dah	he	—	dah	he	is	!
(	寻找	关于	他	他	间谍	冲床	)	达	他	—	达	他	是	!

（他环顾四周，发现了潘趣）没错，就是他！

[dæt][hɪm] — [dæts][əʊl] [pʌntʃ] .

Dat	him	—	dat's	ole	Punch	.
数据	他	—	数据	奥莱	冲床	.

就是他——那就是老潘奇。

[pʌntʃ] . — [hɪrz] [ə; eɪ] ['prɪti] [breɪs] [ɒv; əv] [dʌks] .

Punch	.	—	Here's	a	pretty	brace	of	ducks	.
冲床	.	—	这里是	一个	漂亮的	支撑	的	鸭子	.

Punch.—瞧瞧这两只漂亮的鸭子。

([ðə; ði] [pə'liːsmən] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] ['pʌntʃɪz] [stɪk] , [sniːks] [ɒf] [ˌʌn'siːn] [baɪ][ðə; ði]['niːgrəʊ] ,

(	The	Policeman	at	the	sight	of	Punch's	stick	,	sneaks	off	unseen	by	the	negro	,
(	这	警察	在	这	视线	的	拳击的	戳	,	潜行者	离开	看不见	经过	这	黑人	,

（警察看到潘趣的棍子，便悄悄溜走了，没让黑人看见。）

['liːvɪŋ] [pɔː(r); pʊə(r)][dʒəʊ][ɔːl][ə'ləʊn] [wɪð] [pʌntʃ] .)

leaving	poor	Joe	all	alone	with	Punch	.	)
离开	贫穷的	乔	全部	独自的	和	冲床	.	)

留下可怜的乔独自一人和潘趣。）

[dʒəʊ] . — [ai] [eɪnt] [nəʊ] [dʌk] .
Joe . — I ain't no duck .
乔 . — 我 不是 不 鸭子 .

乔——我可不是鸭子。

[pʌntʃ] . — [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [iːt] [ə; eɪ][lɪv; laɪv]['nɪgə(r)] [rɔː] .
Punch . — I am going to eat a live nigger raw .
冲床 . — 我 是 去 到 吃 一个 居住 黑鬼 生的 .

Punch——我要生吃一个活黑鬼。

[dʒəʊ] . — ['məʊzɪz][ɪn][diː] ['maʊntən] — [juː; jʊ][doʊnt] [kætʃ] [dɪs][tʃaɪld] .
Joe . — Moses in de mountain — you don't catch dis child .
乔 . — 摩西 在 德 山 — 你 不 抓住 迪斯 孩子 .

乔——山上的摩西——你抓不到这孩子。

(['eksɪt][dʒəʊ] .
(Exit Joe .
(出口 乔 .

（乔下车。）

[pʌntʃ] [laɪz] [daʊn] [ɒn][ðə; ðɪ][steɪdʒ][ænd; ənd] [waɪl] ['wɒtʃɪŋ]
Punch lies down on the stage and while watching
冲床 谎言 向下 在 这 阶段 和 尽管 观看

Punch 躺在舞台上，一边看着

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 12]
[页 -]

[第12页]

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['dɑːki] [fɔːls] [ə'sliːp] .
for the darkie falls asleep .
为了 这 黑人 瀑布 睡着了 .

黑人睡着了。

[dʒəʊ]['slaɪli] [krɔːl] [ʌp][tuː; tə][hɪm][ænd; ənd][plɑːnts][ə; eɪ] ['fɪəf(ə)l] [bləʊ] [ɒn][ðə; ðɪ] [raɪt] [saɪd][ɒv; əv]
Joe slily crawls up to him and plants a fearful blow on the right side of
乔 狡猾地 爬行 向上 到 他 和 植物 一个 可怕 吹 在 这 正确的 边 的
['pʌntʃɪz] [hed] ;
Punch's head ;
拳击的 头 ;

乔悄悄爬到他跟前，狠狠地打了潘奇头部的右侧；

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [dɔdʒ] [aʊt][ɒv; əv] [saɪt] .
and suddenly dodges out of sight .
和 突然 躲闪 出去 的 视线 .

然后突然躲开，消失在视线之外。

[pʌntʃ] , [sprɪŋz] [ʌp][bʌt; bət] [tuː] [leɪt] [tuː; tə][get][ə; eɪ] [saɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['enəmi] ,
Punch , springs up but too late to get a sight of his enemy ,
冲床 , 弹簧 向上 但 也 晚的 到 得到 一个 视线 的 他的 敌人 ,

Punch猛地跃起，但为时已晚，没能看到他的敌人。

[hiː; hi] [kən'siːl] [hɪm'self][bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ] [siːnz] [ænd; ənd] [rɪ'meɪnz] [ɒn] [wɒtʃ] .
he conceals himself behind the scenes and remains on watch .
他 隐藏 他自己 在后面 这 场景 和 遗迹 在 手表 .

他隐藏在幕后，时刻保持警惕。

[dʒəʊ]['slaɪli] [krɔːl] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][steɪdʒ][ænd; ənd] [kən'siːl] [hɪm'self][bɪ'haɪnd][ðə; ði]

Joe	slily	crawls	up	to	his	side	of	the	stage	and	conceals	himself	behind	the
乔	狡猾地	爬行	向上	到	他的	边	的	这	阶段	和	隐藏	他自己	在后面	这

['kɜːtənz] .

curtains	.
窗帘	.

乔悄悄爬到舞台一侧，躲在幕布后面。

[bʌt; bət] [pʌntʃ] [siːz] [hɪm][ænd; ənd] ['krɔːlɪŋ] ['əʊvə(r)] [ˌʌn'siːn] , [ɒn][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [niːz] ,

But	Punch	sees	him	and	crawling	over	unseen	,	on	his	hands	and	knees	,
但	冲床	看到	他	和	爬行	超过	看不见	,	在	他的	双手	和	膝盖	,

[tuː; tə][dʒoʊz]['kɔːnə(r)] ,

to	Joe's	corner	,
到	乔的	角落	,

但潘奇看到了他，便悄悄地用手和膝盖爬到乔的角落里。

[rɪ'tɜːnz] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][klʌb] — [æz; əz][bɪ'fɔː(r)] — [rɪ'tɜːnz] [ænd; ənd] [hɪts] [ðə; ði]['niːgrəʊ][æn; ən]['ɔːf(ə)l]

returns	for	his	club	—	as	before	—	returns	and	hits	the	negro	an	awful
返回	为了	他的	俱乐部	—	作为	前	—	返回	和	点击量	这	黑人	一个	可怕

[bləʊ] [ænd; ənd] [flaɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] ['kɔːnə(r)] .)

blow	and	flies	to	his	own	corner	.	)
吹	和	苍蝇	到	他的	自己的	角落	.	)

他像之前一样回到自己的俱乐部，回来后狠狠地打了那个黑人一拳，然后飞奔回自己的角落。）

[dʒəʊ] . — [juː; jʊ]['nɑːsti][əʊl] ['tɜːki] [nəʊz] — [aɪl] [kætʃ] [juː; jʊ] [jet] — [aɪl] [pʊt] [hɒt] [liːd] [ɪn][jɔː(r); jə(r)]

Joe	.	—	You	nasty	ole	turkey	nose	—	I'll	catch	you	yet	—	I'll	put	hot	lead	in	your
乔	.	—	你	可恶的	奥莱	火鸡	鼻子	—	患病的	抓住	你	然而	—	患病的	放	热的	带领	在	你的

[ɪə(r)] .

ear	.
耳朵	.

乔——你这个讨厌的老火鸡鼻子——我迟早会抓住你的——我会用滚烫的铅弹打爆你的耳朵。

([dʒəʊ][haɪdz][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['kɜːt(ə)n] .)

(	Joe	hides	behind	the	curtain	.	)
(	乔	隐藏	在后面	这	窗帘	.	)

（乔躲在窗帘后面。）

([pʌntʃ] [krɔːl] ['əʊvə(r)][tuː; tə][dʒoʊz][saɪd] [ə'gen] [ænd; ənd] [diːlz] [hɪm] [tuː] [bləʊz] [ɪn]['ræpɪd]

(	Punch	crawls	over	to	Joe's	side	again	and	deals	him	two	blows	in	rapid
(	冲床	爬行	超过	到	乔的	边	再次	和	交易	他	二	打击	在	迅速的

[sək'seʃ(ə)n] .

succession	.
演替	.

（潘奇再次爬到乔的身边，迅速地连续打了他两拳。

[dʒəʊ] [fɔːls] [daʊn] [ænd; ənd] [pʌntʃ] , [sə'pəʊzɪŋ] [ðə; ði] ['feləʊ] [tuː; tə][biː; bi] [ded] , [θrəʊz] [hɪm]['əʊvə(r)]

Joe	falls	down	and	Punch	,	supposing	the	fellow	to	be	dead	,	throws	him	over
乔	瀑布	向下	和	冲床	,	假如	这	同伴	到	是	死的	,	投掷	他	超过

[ðə; ði][steɪdʒ] ;

the	stage	;
这	阶段	;

乔摔倒在地，潘趣以为他死了，就把他扔下了舞台；

[ænd; ənd] [ðen] [sɪŋz] ,

and	then	sings	,
和	然后	唱歌	,

然后唱道：

[əʊ] , [leɪ] [ˌem 'iː][ɪn][maɪ]['lɪt(ə)l][bed] .

Oh	,	lay	me	in	my	little	bed	.
哦	,	躺	我	在	我的	小的	床	.

哦，请让我躺在我的小床上。

(['eksɪt] [pʌntʃ] .)
(Exit Punch .)
(出口 冲床 .)

（出口冲刺。）

(['entə(r)][blaɪnd][mæn] : [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][æn; ən]['aɪ(ə)rɪʃmən][frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [saɪd]
(Enter Blind Man : at the same time an Irishman from the opposite side
(进入 瞎的 男人 : 在 这 相同的 时间 一个 爱尔兰人 从 这 对面的 边
[ɒv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] .)
of the stage .)
的 这 阶段 .)

（盲人上场；与此同时，舞台另一侧出现了一名爱尔兰人。）

['aɪ(ə)rɪʃmən] . — [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [pʌntʃ] ?
Irishman . — Is your name Punch ?
爱尔兰人 . — 是 你的 姓名 冲床 ?

爱尔兰人——你叫潘趣吗?

[blaɪnd][mæn] . — [nəʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][blaɪnd] .
Blind Man . — No , I am blind .
瞎的 男人 . — 不 , 我 是 瞎的 .

盲人——不，我是盲人。

['aɪrɪʃ] . — [ʃʊə(r)] , [ænd; ənd] [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [nəʊ] [ðæt] ?
Irish . — Sure , and how should I know that ?
爱尔兰 . — 当然 , 和 如何 应该 我 知道 那 ?

爱尔兰人——当然，我怎么会知道呢?

[trəʊθ][aɪ] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [siː] [ðæn; ðən][biː; bi][blaɪnd] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ʌn'lʌki] — [ðɪs]
troth I would rather see than be blind — it is an unlucky counthry — this
誓言 我 会 相当 看 比 是 瞎的 — 它 是 一个 倒霉 国家 — 这
[ðæt] [meɪks] [ə; eɪ][mæn][gəʊ][blaɪnd][bɪ'fɔː(r)][hiː; hi][gets] ['hʌŋgri] — [bæd] [lʌk] [tuː; tə][ðə; ði] [deɪ] [aɪ] [left]
that makes a man go blind before he gets hungry — bad luck to the day I left
那 制作 一个 男人 去 瞎的 前 他 获得 饥饿的 — 坏的 运气 到 这 天 我 左边
['aɪələnd] .
Ireland .
爱尔兰 .

说实话，我宁愿看见也不愿瞎——这是一个不吉利的国家——这地方的人还没饿就瞎了——直到我离开爱尔兰的那天，厄运一直伴随着我。

(['eksɪt]['aɪ(ə)rɪʃmən] .)
(Exit Irishman .)
(出口 爱尔兰人 .)

（爱尔兰人下场。）

(['entə(r)] [pʌntʃ] .)
(Enter Punch .)
(进入 冲床 .)

（输入 Punch。）

[pʌntʃ] . — [ɑː] , [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [blɪndi] .
Punch . — Ah , is that you Blindy .
冲床 . — 啊 , 是 那 你 盲人 .

潘奇——啊，是你吗，盲人?

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][frɒm; frəm][lɑːst] ?
Where are you from last ?
在哪里 是 你 从 最后的 ?

你来自哪里?

[blaɪnd][mæn] . — [frɒm; frəm] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [siː] .

Blind	Man	.	—	From	beyond	the	sea	.
瞎的	男人	.	—	从	超过	这	海	.

盲人——来自大海彼岸。

[pʌntʃ] . — [əʊld][mæn] , [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [gʊd] [æt; ət]['dʒʌmpɪŋ][wʌns] , [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ?

Punch	.	—	Old	man	,	you	used	to	be	good	at	jumping	once	,	how	is	it	now	?
冲床	.	—	老的	男人	,	你	用过的	到	是	好的	在	跳	一次	,	如何	是	它	现在	?

潘奇——老头，你以前跳得可好了，现在怎么样了?

[biː] . [em] . — [ai][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['dʒʌmpə(r)][ɪn][maɪ] [deɪ] .

B	.	M	.	—	I	was	something	of	a	jumper	in	my	day	.
B	.	M	.	—	我	曾是	某物	的	一个	套头衫	在	我的	天	.

BM——我年轻的时候很喜欢跳绳。

[pʌntʃ] . — (['liːdɪŋ] [hɪm][tuː; tə][æn; ən][əʊld] [wel] .)

Punch	.	—	(	Leading	him	to	an	old	well	.	)
冲床	.	—	(	领导	他	到	一个	老的	出色地	.	)

潘趣——（把他引到一口古井旁。）

[naʊ] , [hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ]['levə)l] [pleɪs] ,

Now	,	here	is	a	level	place	,
现在	,	这里	是	一个	等级	地方	,

现在，这里是一片平坦的地方。

[let][ˌem 'iː] [siː] [haʊ] [fɑː(r)][juː; jʊ][kæn; kən][dʒʌmp] — [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][hɑːf][ə; eɪ]['dɒlə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

let	me	see	how	far	you	can	jump	—	there's	a	half	a	dollar	for	you	.
让	我	看	如何	远的	你	能	跳	—	有	一个	一半	一个	美元	为了	你	.

让我看看你能跳多远——给你五毛钱。

([biː] . [em] . [gets] ['redi] , [meɪks] [ə; eɪ][dʒʌmp][ænd; ənd][lændz][æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [wel]

(	B	.	M	.	gets	ready	,	makes	a	jump	and	lands	at	the	bottom	of	the	well
(	B	.	M	.	获得	准备好	,	制作	一个	跳	和	土地	在	这	底部	的	这	出色地

.)

.	)
.	)

（BM做好准备，纵身一跃，落入井底。）

[biː] . [em] . — [help] — [help] , [help] [ˌem 'iː] [aʊt] , [ai][ˌeɪ 'em][blaɪnd] !

B	.	M	.	—	Help	—	help	,	help	me	out	,	I	am	blind	!
B	.	M	.	—	帮助	—	帮助	,	帮助	我	出去	,	我	是	瞎的	!

BM—救命—救命，帮帮我，我瞎了!

[pʌntʃ] . — [stɪk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][əʊld] ['feləʊ] — [kiːp] [ðə; ði] [θɪŋ] ['gəʊɪŋ][ænd; ənd][ai]

Punch	.	—	Stick	to	it	old	fellow	—	keep	the	thing	going	and	I
冲床	.	—	戳	到	它	老的	同伴	—	保持	这	事物	去	和	我

潘趣——坚持住，老伙计——继续下去，我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[wɪl] [gəʊ][fɔː(r); fə(r)] [ə'sɪstəns] .

will	go	for	assistance	.
将要	去	为了	协助	.

我会去寻求帮助。

([hiː; hi][stɑːrts] [ɒf] , ['sɪŋɪŋ] .)

(	He	starts	off	,	singing	.	)
(	他	开始	离开	,	歌唱	.	)

（他开始唱歌。）

" [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['kəʊlmaɪn] [ˌʌndə'niːθ] [ðə; ði] [graʊnd] ,
" Down in the coalmines underneath the ground ,
" 向下 在 这 煤矿 下 这 地面 ,

“在地下的煤矿里，

[weə(r)] [ə; eɪ] [gliːm] [ɒv; əv] [sʌn] - [ʃaɪn] ['nevə(r)][kæn; kən][biː; bi] [faʊnd] ,
Where a gleam of sun - shine never can be found ,
在哪里 一个 闪耀 的 太阳 - 闪耀 绝不 能 是 成立 ,

在阳光永远无法照耀的地方，

['dɪgɪŋ] ['dʌsti] ['daɪəməndz][ɔːl][ðə; ði]['siːz(ə)n] [raʊnd] :
Digging dusty diamonds all the season round :
挖掘 尘土飞扬 钻石 全部 这 季节 圆形的 :

整个季节都在挖掘布满灰尘的钻石：

[daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['kəʊlmaɪn] [ˌʌndə'niːθ] [ðə; ði] [graʊnd] .
Down in the coalmines underneath the ground .
向下 在 这 煤矿 下 这 地面 .

在地下的煤矿里。

" (['eksɪt] [pʌntʃ] .
" (Exit Punch .
" (出口 冲床 .

（出口冲刺。

[end][ɒv; əv][ækt][ˌaɪ 'aɪ] .)
End of Act II .)
结尾 的 行为 二 .)

第二幕结束。）

[ækt][θriː] .
Act III .
行为 三、 .

第三幕。

(['entə(r)] ['ɔːldəmən] ['mælən][ænd; ənd][kæpt] . [fræŋk] .)
(Enter Alderman Mallen and Capt . Frank .)
(进入 市议员 马伦 和 船长 . 坦率 .)

（市议员马伦和弗兰克上尉上。）

[fræŋk] . — [hiː; hi][ɪz] [sed] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['maɪti] [smɑːt] [mæn] , [bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [wiː; wi][kæn; kən]
Frank . — He is said to be a mighty smart man , but I think we can
坦率 . — 他 是 说 到 是 一个 强大的 聪明的 男人 , 但 我 思考 我们 能
[teɪk] [hɪm] .
take him .
拿 他 .

弗兰克——据说他非常聪明，但我认为我们可以打败他。

[ɔːld] .
Ald .
奥尔德 .

市议员

[em] . — [wel] , [ɪf] [wiː; wi][kænt][nəʊ][wʌn] [els] [niːd] [traɪ] .
M . — Well , if we can't no one else need try .
M . — 出色地 , 如果 我们 不能 不 一 别的 需要 尝试 .

M.——好吧，如果我们都做不到，其他人就没必要尝试了。

(['entə(r)] [pʌntʃ] , ['sɪŋɪŋ] .)
(Enter Punch , singing .)
(进入 冲床 , 歌唱 .)

（潘趣上场，开始唱歌。）

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][ˌeɪ 'em][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['əʊldən][taɪm] ,
For **I** **am** **one** **of** **the** **olden** **time** **,**
为了 我 是 一 的 这 古老的 时间 ,

因为我是古人之一，

[ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi] [θɔːt] [tuː] [geɪ] ,
And **may** **be** **thought** **too** **gay** **,**
和 可能 是 想法 也 同性恋 ,

而且可能被认为太同性恋，

[laɪk] ['dʒɜːzi] [sæm][ðə; ði] ['fɑːrmərz] [mæn] ,
Like **Jersey** **Sam** **the** **Farmer's** **man** **,**
喜欢 球衣 山姆 这 农民的 男人 ,

就像泽西山姆，那个农场主的帮手，

[hə'rɑː] !
Hurrah **!**
欢呼 !

欢呼！

[hə'rɑː] !
hurrah **!**
欢呼 !

欢呼！

[hʊ'rɑː] .
hurra **.**
好啊 .

万岁。

[fræŋk] . — [liːv] [ɒf] [jɔː(r); jə(r)] ['sɪŋɪŋ] , ['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] ,
Frank **.** **—** **Leave** **off** **your** **singing** **,** **Mr** **.** **Punch** **,**
坦率 . — 离开 离开 你的 歌唱 , 先生 . 冲床 ,

弗兰克——别唱歌了，潘趣先生。

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [sɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]
for **we** **have** **come** **to** **make** **you** **sing** **on** **the** **other** **side** **of** **your**
为了 我们 有 来 到 制作 你 唱歌 在 这 其他 边 的 你的
[maʊθ] .
mouth **.**
嘴 .

因为我们来是为了让你从嘴的另一边发出声音。

[pʌntʃ] . — [wel] [sɜː(r)] , [huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?
Punch **.** **—** **Well** **sir** **,** **who** **are** **you** **?**
冲床 . — 出色地 先生 , WHO 是 你 ?

潘趣：先生，请问您是哪位?

[fræŋk] . — [doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] [ˌem 'iː] ?
Frank **.** **—** **Don't** **you** **know** **me** **?**
坦率 . — 不 你 知道 我 ?

弗兰克：你不认识我吗?

[pʌntʃ] . — ['nevə(r)] [sɔː] [juː; jʊ][bɪ'fɔː(r)] .
Punch **.** **—** **Never** **saw** **you** **before** **.**
冲床 . — 绝不 锯 你 前 .

潘奇：以前从没见过你。

[fræŋk] . — [ðæt] [ɪz][ɔːl] ['gæmən] : [aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ] [wel] [ɪ'nʌf] ;
Frank **.** **—** **That** **is** **all** **gammon** **:** **I** **know** **you** **well** **enough** **;**
坦率 . — 那 是 全部 火腿 : 我 知道 你 出色地 足够的 ;

弗兰克——那都是些老掉牙的玩笑：我很了解你；

[ai][hæd; həd][ə; eɪ] ['prɪti] [hɑ:d] [faɪt] [wɪð] [ju:; jʊ][wʌns] .
I had a pretty hard fight with you once .
我 有 一个 漂亮的 难的 斗争 和 你 一次 .

我曾经和你吵过一场很激烈的架。

[pʌntʃ] . — [ai]['ɔ:lweɪz][laɪk][ə; eɪ][mæn]['betə(r)]['ɑ:ftə(r)][ai][hæv; həv] [fɔ:t] [wɪð] [hɪm] .
Punch . — I always like a man better after I have fought with him .
冲床 . — 我 总是 喜欢 一个 男人 更好的 后 我 有 战斗 和 他 .

拳击手——我总是觉得和男人打过架之后，反而更喜欢他。

[hu:] [sent][ju:; jʊ][hɪə(r)] ?
Who sent you here ?
WHO 发送 你 这里 ?

谁派你来的?

[ɔ:ld] . [em] . — [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)]['wɒntɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['meɪərz] ['ɒfɪs] .
Ald . M . — You are wanted at the Mayor's office .
奥尔德 . M . — 你 是 通缉 在 这 市长的 办公室 .

M议员——市长办公室需要你。

[kɒl] . [wʊd] [sez] [ju:; jʊ][wʌns] [kɪld] [ə; eɪ] [pə'li:smən] [ɪn] [ʃɪ'kɑ:gəʊ] .
Col . Wood says you once killed a Policeman in Chicago .
上校 . 木头 说道 你 一次 被杀 一个 警察 在 芝加哥 .

伍德上校说你曾在芝加哥杀害过一名警察。

[pʌntʃ] . — [nəʊ]['bɒdi] [k'eəz] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] .
Punch . — No body cares for that .
冲床 . — 不 身体 关心 为了 那 .

拳击——没人喜欢那样。

[ai][woʊnt][gəʊ] .
I won't go .
我 惯于 去 .

我不去。

[fræŋk] . — [bɪ'saɪdz] , [ju:; jʊ] [kɪld] [ðə; ði] ['dɒktəz] ['sɜ:vənt] , [blæk] [dʒəʊ] .
Frank . — Besides , you killed the Doctor's servant , black Joe .
坦率 . — 除了 , 你 被杀 这 医生的 仆人 , 黑色的 乔 .

弗兰克——此外，你还杀了医生的仆人，黑乔。

[pʌntʃ] . — [hi:; hi] [kɪld] [ˌem 'i:] .
Punch . — He killed me .
冲床 . — 他 被杀 我 .

潘奇——他杀了我。

[ɔ:ld] .
Ald .
奥尔德 .

市议员

[em] . — [haʊ] [kæn; kən] [ðæt] [bi:; bi] ?
M . — How can that be ?
M . — 如何 能 那 是 ?

M.—怎么可能呢?

[pʌntʃ] . — [ai][wɒz; wəz] ['dɑ:nsɪŋ] [baɪ][maɪ'self][ænd; ənd][ðə; ði] ['feləʊ] [keɪm] [ʌp][bɪ'haɪnd][ˌem 'i:]
Punch . — I was dancing by myself and the fellow came up behind me
冲床 . — 我 曾是 跳舞 经过 我 和 这 同伴 来了 向上 在后面 我
[ænd; ənd] [nɒkt] [ˌem 'i:] [daʊn] — [ɪf] [ju:; jʊ][doʊnt] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:] ,
and knocked me down — if you don't believe it ,
和 敲门 我 向下 — 如果 你 不 相信 它 ,

潘趣——我当时正在一个人跳舞，那家伙从后面走过来把我打倒在地——如果你不信，

[ai][kæn; kən] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [dʌn] .

I	can	show	you	how	it	was	done	.
我	能	展示	你	如何	它	曾是	完毕	.

我可以给你演示一下具体是怎么做的。

[ɔːld] .

Ald	.
奥尔德	.

市议员

[em] . — [wel] , [fɔː(r); fə(r)][wʌn] , [ai][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tuː; tə] [siː] [əˈbaʊt] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [dʌn] .

M	.	—	Well	,	for	one	,	I	should	like	to	see	about	how	it	was	done	.
M	.	—	出色地	,	为了	一	,	我	应该	喜欢	到	看	关于	如何	它	曾是	完毕	.

M.——嗯，首先，我很想看看它是怎么做到的。

([pʌntʃ] [hɪts] [hɪm][ə; eɪ] [ˈhevi] [bləʊ] [ɒn][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli] [meɪks]

(	Punch	hits	him	a	heavy	blow	on	the	side	of	his	head	and	suddenly	makes
(	冲床	点击量	他	一个	重的	吹	在	这	边	的	他的	头	和	突然	制作

[hɪz; ɪz]['eksɪt] .)

his	exit	.	)
他的	出口	.	)

（潘奇重重地击中他的头部侧面，然后突然退场。）

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

([ðə; ði] [ˈɔːldəmən] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkʌnstəbl] [kənˈsiːl] [ðəmˈselvz] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈkɜːtənz] [ænd; ənd]

(	The	Alderman	and	the	Constable	conceal	themselves	behind	the	curtains	and
(	这	市议员	和	这	警官	隐藏	他们自己	在后面	这	窗帘	和

[rɪˈmeɪn] [ɒn][ðə; ði] [wɒtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['enəmi] .)

remain	on	the	watch	for	their	enemy	.	)
保持	在	这	手表	为了	他们的	敌人	.	)

（市议员和警长躲在窗帘后面，继续警戒敌人。）

[ɔːld] .

Ald	.
奥尔德	.

市议员

[em] . — [ai] [seɪ] [fræŋk] , [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['trɪki] [əʊld] ['feləʊ] .

M	.	—	I	say	Frank	,	he	is	a	tricky	old	fellow	.
M	.	—	我	说	坦率	,	他	是	一个	棘手	老的	同伴	.

M.——我说弗兰克，他是个狡猾的老家伙。

[fræŋk] . — [jes] , [wʌn]['wɒnts][tuː; tə][biː; bi][ɒn][hɪz; ɪz] [gɑːd] .

Frank	.	—	Yes	,	one	wants	to	be	on	his	guard	.
坦率	.	—	是的	,	一	想要	到	是	在	他的	警卫	.

弗兰克：是的，人总要保持警惕。

[hiː; hi][ɪz][æz; əz] [kwɪk] [æz; əz] ['laɪtnɪŋ] , [bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst] [teɪk] [hɪm] — [kɒst] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] ,

He	is	as	quick	as	lightning	,	but	we	must	take	him	—	cost	what	it	may	,
他	是	作为	快的	作为	闪电	,	但	我们	必须	拿	他	—	成本	什么	它	可能	,

他速度快如闪电，但我们必须抓住他——无论付出什么代价。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][gɒt][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ ˈtiː][bɪˈfɔː(r)][hiː; hi] ['riːtʃɪz] [ðə; ði]['endʒɪn] [haʊs] ,

and	we	have	got	to	do	it	before	he	reaches	the	engine	house	,
和	我们	有	得到	到	做	它	前	他	到达	这	引擎	房子	,

我们必须在他到达机房之前完成这件事。

[ɒn][ðə; ði]['kɔ:nə(r)][ɒv; əv] 10th [ænd; ənd] ['fɪlbət] [stri:t] ,
on the corner of 10th and Filbert street ,
在 这 角落 的 10th 和 榛子 街道 ,

在第十街和菲尔伯特街的拐角处，

[ðə; ði]['faɪəmən][ɑ:(r); ə(r)][ɔ:l] ['frendli] [tu:; tə][hɪm] — [səʊ][ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɪti] .
the firemen are all friendly to him — so are the children of the city .
这 消防员 是 全部 友好的 到 他 — 所以 是 这 孩子们 的 这 城市 .

消防员们都对他很友好——城里的孩子们也一样。

[ɔ:ld] .
Ald .
奥尔德 .

市议员

[em] . — [aɪl] [teɪk] [hɪm] [ɪf] [ai][hæv; həv][tu:; tə] ['sʌmən] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɔ:θ] [wɔ:d] .
M . — I'll take him if I have to summon the whole of the Fourth Ward .
M . — 患病的 拿 他 如果 我 有 到 召唤 这 所有的 的 这 第四 沃德 .

M.——如果需要召集整个第四区的人，我就带上他。

([pʌntʃ] [ɪz] [hɜ:d] [frɒm; frəm] [bɪ'ləʊ] ; [ðə; ði] ['pɑ:tiz] ['kwɪkli] [kən'si:l] [ðəm'selvz] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]
(Punch is heard from below ; the parties quickly conceal themselves behind the
(冲床 是 听到 从 以下 ; 这 各方 迅速地 隐藏 他们自己 在后面 这
['kɜ:t(ə)n][ænd; ənd][ə'weɪt][hɪz; ɪz] [ə'prəʊtʃ] .
curtain and await his approach .
窗帘 和 等待 他的 方法 .

（楼下传来砰的一声；众人迅速躲到窗帘后面，等待他的到来。）

['entə(r)] [pʌntʃ] ['sɪŋɪŋ] .)
Enter Punch singing .)
进入 冲床 歌唱 .)

（潘趣唱歌进来。）

['tʃɑ:rli] [bʌf] [hæz; həz] ['mʌni] [ɪ'nʌf] ,
Charley Buff has money enough ,
查理 巴夫 有 钱 足够的 ,

查理·巴夫有足够的钱，

['tʃɑ:rli] [bʌf] [laɪvz; lɪvz]['əʊvə(r)][ðə; ði] [ʃɔ:(r)] ,
Charley Buff lives over the shore ,
查理 巴夫 生活 超过 这 支撑 ,

查理·巴夫住在岸边，

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi][daɪz] [hi:l] [kləʊz][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd]['nevə(r)] [si:] ['mʌni] [mɔ:(r)] .
And when he dies he'll close his eyes and never see money more .
和 什么时候 他 死亡 地狱 关闭 他的 眼睛 和 绝不 看 钱 更多的 .

他死后就会闭上眼睛，再也见不到金钱了。

([æt; ət] [ðɪs] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪ] [ðə; ði] ['ɔ:ldəmən] [ænd; ənd][ðə; ði] [pə'li:smən] [sprɪŋ] [ʌp][bɪ'haɪnd]
(At this part of the play the Alderman and the Policeman spring up behind
(在 这 部分 的 这 玩 这 市议员 和 这 警察 春天 向上 在后面
[hɪm][ænd; ənd]['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ][hɑ:d] ['strʌg(ə)l] [ðeɪ] [pɪn][hɪm][ɪn][ə; eɪ]['kɔ:nə(r)] ,
him and after a hard struggle they pin him in a corner ,
他 和 后 一个 难的 斗争 他们 别针 他 在 一个 角落 ,

（剧中的这一幕，市议员和警察突然从他身后跳出来，经过一番激烈的搏斗，他们把他逼到了角落里。）

[ænd; ənd]['faɪnəli] ['kæri] [hɪm] [ɒf] , [waɪl] [hi:; hi] ['lʌstɪli] [kɔ:lz] [aʊt] , " [help] !
and finally carry him off , while he lustily calls out , " Help !
和 最后 携带 他 离开 , 尽管 他 热情地 呼叫 出去 , " 帮助 !

最后把他抬走，而他则大声喊道："救命！"

['mɜːdə(r)] !
murder **!**
谋杀 !

谋杀!

" [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
" **etc** **.**
" ETC .

“ETC。

[end][ɒv; əv] [siːn] [ai] .)
End **of** **Scene** **I** **.** **)**
结尾 的 场景 我 .)

第一幕结束。）

[siːn] [ˌaɪ 'aɪ] . — [ðə; ði]['kɜːt(ə)n]['raɪzɪz][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] , [ænd; ənd] [dis'kʌvə]
SCENE **II** **.** **—** **The** **curtain** **rises** **at** **the** **back** **of** **the** **stage** **,** **and** **discovers**
场景 二 . — 这 窗帘 上升 在 这 后退 的 这 阶段 , 和 发现
[pʌntʃ] [ɪn]['prɪz(ə)n] .
Punch **in** **Prison** **.**
冲床 在 监狱 .

第二幕——舞台后方的帷幕缓缓升起，展现出潘趣身陷囹圄的场景。

([dʒæk] [ketʃ] ['entəz] [wɪð] [ə; eɪ] ['gæləʊz] [ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .
(**Jack** **Ketch** **enters** **with** **a** **gallows** **on** **his** **shoulders** **.**
(杰克 凯奇 进入 和 一个 绞刑架 在 他的 肩膀 .

（杰克·凯奇肩扛绞刑架出场。

[hiː; hi]['fɪksɪz][ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði] ['plætfɔːm] [ɒv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] , [ænd; ənd]['eksɪts; 'egzɪts] .)
He **fixes** **it** **on** **the** **platform** **of** **the** **stage** **,** **and** **exits** **.** **)**
他 修复 它 在 这 平台 的 这 阶段 , 和 出口 .)

他把它固定在舞台平台上，然后退场了。）

[pʌntʃ] . — [ðeə(r)] [gəʊz][ə; eɪ] [hæŋ] - [dɒg] ['lʊkɪŋ] ['feləʊ] [huːm] [ðeɪ] ['daʊtləs] [kiːp] [tuː; tə] [fiːd]
Punch **.** **—** **There** **goes** **a** **hang** **-** **dog** **looking** **fellow** **whom** **they** **doubtless** **keep** **to** **feed**
冲床 . — 那里 去 一个 悬挂 - 狗 寻找 同伴 谁 他们 毫无疑问 保持 到 喂养
[hɒgz] — [ðə; ði] ['fɛloʊz] [feɪs] [rɪ'zemb(ə)lz][ə; eɪ][saɪd][ɒv; əv][səʊl] ['leðə(r)] ,
hogs **—** **the** **fellow's** **face** **resembles** **a** **side** **of** **sole** **leather** **,**
猪 — 这 同伴们 脸 类似 一个 边 的 唯一 皮革 ,

潘趣——瞧，那边走来一只愁眉苦脸的家伙，他们肯定是养它来喂猪的——那家伙的脸就像一块鞋底皮革。

[wɪð] [ə; eɪ][slɪt][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] [hiː; hi][kɔːlz][ə; eɪ] [maʊθ] .
with **a** **slit** **in** **it** **which** **he** **calls** **a** **mouth** **.**
和 一个 缝隙 在 它 哪个 他 呼叫 一个 嘴 .

上面有一条缝，他称之为嘴。

(['entə(r)][ðə; ði] ['kʌnstəbl] .
(**Enter** **the** **Constable** **.**
(进入 这 警官 .

（警员入场。）

[hiː; hi] [ɪg'zæmɪnz] [ðə; ði] ['dʒɪbɪt] [ænd; ənd]['eksɪts; 'egzɪts] .)
He **examines** **the** **Gibbet** **and** **exits** **.** **)**
他 检查 这 绞刑架 和 出口 .)

他查看了绞刑架，然后离开。）

[pʌntʃ] . — [ðeə(r)] [gəʊz][ðə; ði][mæn] [ðæt] [stəʊl][ðə; ði] ['butʃəz] [dɒg] .
Punch **.** **—** **There** **goes** **the** **man** **that** **stole** **the** **butcher's** **dog** **.**
冲床 . — 那里 去 这 男人 那 偷窃 这 肉铺 狗 .

潘趣——瞧，偷了屠夫狗的那个人又来了。

(['entə(r)] [tu:] [men] [wɪð] [ə; eɪ] ['kɒfɪn] — [ðeɪ] [set][ˌaɪ 'ti:] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] ['plætfɔ:m] [ænd; ənd]['eksɪt] .)

(	Enter	two	men	with	a	coffin	—	they	set	it	down	on	the	platform	and	exit	.)
(	进入	二	男人	和	一个	棺材	—	他们	放	它	向下	在	这	平台	和	出口	.)

（两名男子抬着一口棺材进来——他们把棺材放在站台上，然后离开。）

[pʌntʃ] . — [hə'ləʊ] , [ðeə(r)] [gəʊz] [tu:] ['skaundrəl] — ['bɒdi] ['snætʃə(r)] .

Punch	.	—	Hello	,	there	goes	two	scoundrels	—	body	snatchers	.
冲床	.	—	你好	,	那里	去	二	无赖	—	身体	抢劫者	.

潘趣——你好，那边来了两个恶棍——盗尸者。

[wɒt] [greɪv] [hæv; həv] [ðeɪ] [bi:n] ['rɒbɪŋ] ?

What	grave	have	they	been	robbing	?
什么	严重	有	他们	到过	抢劫	?

他们盗掘的是哪座坟墓?

([ˌɑ:r 'i:] - ['entə(r)][dʒæk] [ketʃ] .)

(	Re	-	enter	Jack	Ketch	.)
(	关于	-	进入	杰克	凯奇	.)

（杰克·凯奇再次出场。）

[dʒæk] [ketʃ] . — [naʊ] , ['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] , [ju:; jʊ] [meɪ] [kʌm] [aʊt] .

Jack	Ketch	.	—	Now	,	Mr	.	Punch	,	you	may	come	out	.
杰克	凯奇	.	—	现在	,	先生	.	冲床	,	你	可能	来	出去	.

杰克·凯奇——潘奇先生，现在你可以出来了。

([pʌntʃ] [wɔ:ks] [aʊt] .)

(	Punch	walks	out	.)
(	冲床	散步	出去	.)

（潘趣走了出去。）

[pʌntʃ] . — [dʒæk] , [wɒt] [hæv; həv][ju:; jʊ][gɒt][ɒn][jɔ:(r); jə(r)] [feɪs] ?

Punch	.	—	Jack	,	what	have	you	got	on	your	face	?
冲床	.	—	杰克	,	什么	有	你	得到	在	你的	脸	?

潘趣——杰克，你脸上是什么?

[dʒeɪ] . [keɪ] . — [aɪ][weə(r)][ə; eɪ][mɑ:sk][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['pʌblɪk][ˌeksɪ'kju:ʃənə(r)] .

J	.	K	.	—	I	wear	a	mask	because	I	am	the	public	executioner	.
J	.	K	.	—	我	穿	一个	面具	因为	我	是	这	民众	刽子手	.

JK——我戴面具是因为我是公开的刽子手。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][maɪ]['ænsestə(r)] [hu:] [kʌt] [ɒf] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [æn] ['boʊlɪn] , ['kæθ(ə)rɪn] ['haʊəd] ,

It	was	my	ancestor	who	cut	off	the	head	of	Ann	Bowlin	,	Catherine	Howard	,
它	曾是	我的	祖先	WHO	切	离开	这	头	的	安	鲍林	,	凯瑟琳	霍华德	,

是我的祖先砍下了安·鲍林（凯瑟琳·霍华德）的头颅。

['leɪdi] [dʒeɪn] [greɪ] [ænd; ənd]['meəri] , [kwi:n] [ɒv; əv] [skɒts] ,

Lady	Jane	Gray	and	Mary	,	Queen	of	Scots	,
女士	简	灰色的	和	玛丽	,	女王	的	苏格兰人	,

简·格雷夫人和苏格兰女王玛丽

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tu:; tə]['eksɪkju:t][ju:; jʊ] — [fɔ:(r); fə(r)] ['kɪlɪŋ] [ðə; ði]['dɑ:ktər; draɪv] . - [es]

and	now	I	am	going	to	execute	you	—	for	killing	the	Dr	.	'	s
和	现在	我	是	去	到	执行	你	—	为了	杀	这	博士	.	-	s

['sɜ:vənt] .

servant	.
仆人	.

现在我要处决你——因为你杀害了医生的仆人。

[pʌntʃ] . — [nəʊ][juː; jʊ][doʊnt] , [ɪf] [juː; jʊ][duː; də] [aɪl] [biː; bi] [hæŋd] .

Punch	.	—	No	you	don't	,	if	you	do	I'll	be	hanged	.
冲床	.	—	不	你	不	, 如果		你	做	患病的	是	绞刑	.

潘趣——不行，你要是敢这么做，我就得被绞死。

[dʒeɪ] . [keɪ] . — [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [kɪl] [əʊld][dʒəʊ] ?

J	.	K	.	—	Why	did	you	kill	old	Joe	?
J	.	K	.	—	为什么	做过	你	杀	老的	乔	?

JK——你为什么要杀老乔?

[pʌntʃ] . — [ɪn] [self] [dɪ'fens] .

Punch	.	—	In	self	defence	.
冲床	.	—	在	自己	防御	.

拳击——出于自卫。

[dʒeɪ] . [keɪ] . — [pʌntʃ] [ðæt] [woʊnt][duː; də] — [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [tʌf] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .

J	.	K	.	—	Punch	that	won't	do	—	you	are	too	tough	to	live	.
J	.	K	.	—	冲床	那	惯于	做	—	你	是	也	艰难的	到	居住	.

JK——这拳没用——你太顽强了，活不下去。

[pʌntʃ] . — [dʒæk] , [ðə; ði][əʊld]['dev(ə)l] [wɪl] ['nevə(r)][get] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] [djuː] [hɪm] ,

Punch	.	—	Jack	,	the	old	devil	will	never	get	all	that	is	due	him	,
冲床	.	—	杰克	,	这	老的	魔鬼	将要	绝不	得到	全部	那	是	到期的	他	,

潘趣——杰克，那个老魔鬼永远不会得到他应得的一切。

[ʌn'tɪl][hiː; hi][gets][juː; jʊ][ɪn][hɪz; ɪz]['bəʊni][ɑːmz] .

until	he	gets	you	in	his	bony	arms	.
直到	他	获得	你	在	他的	骨质	武器	.

直到他用他那骨瘦如柴的双臂把你搂进怀里。

[dʒeɪ] . [keɪ] . — [ðæts] [ɔːl] [bɒʃ] : [jɔː(r); jə(r)] [taɪm] [ɪz] ['nɪəli] [ʌp] .

J	.	K	.	—	That's	all	bosh	:	your	time	is	nearly	up	.
J	.	K	.	—	那就是	全部	博什	:	你的	时间	是	几乎	向上	.

JK——那都是废话：你的时间快到了。

[aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [pʊt] [jɔː(r); jə(r)] [hed] ['ɪntuː] [ðɪs] ['hɔːltə(r); 'hɒltə(r)][ænd; ənd] [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði]

I	want	you	to	put	your	head	into	this	halter	and	I'll	give	you	the
我	想	你	到	放	你的	头	进入	这	缰绳	和	患病的	给	你	这

[best] [swɪŋ] [juː; jʊ]['evə(r)][hæd; həd] .

best	swing	you	ever	had	.
最好的	摇摆	你	曾经	有	.

我要你把头伸进这个笼头里，我会让你体验到前所未有的荡秋千乐趣。

[pʌntʃ] . — [dʒæk] , [ɪf] [maɪ] [hed] [wɒz; wəz][ɪn] [ðæt] [rəʊp] , [aɪ] [wʊd] [nɒt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] ,

Punch	.	—	Jack	,	if	my	head	was	in	that	rope	,	I	would	not	take	it	out	,
冲床	.	—	杰克	, 如果		我的	头	曾是	在	那	绳索	,	我	会	不是	拿	它	出去	,

潘趣——杰克，如果我的头被绳子缠住了，我也不会把它弄出来。

[bʌt; bət] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][aʊt] , [aɪl] ['nevə(r)][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn] .

but	,	as	it	is	out	,	I'll	never	put	it	in	.
但	,	作为	它	是	出去	, 患病的		绝不	放	它	在	.

但是，既然它已经出来了，我就永远不会把它放进去。

[dʒeɪ] . [keɪ] . — ['mɪstə(r)] .

J	.	K	.	—	Mr	.
J	.	K	.	—	先生	.

JK先生

[pʌntʃ] ,

Punch	,
冲床	,

冲床，

[biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] ['feləʊ] — [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l]['bɜːd(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd][aɪ][wɒnt]
be a good fellow — you are a considerable burden to me and I want
是 一个 好的 同伴 — 你 是 一个 大量 负担 到 我 和 我 想
[tuː; tə][get][ðə; ði][ləʊd] [ɒf] [maɪ][hændz] ;
to get the load off my hands ;
到 得到 这 加载 离开 我的 双手 ;

做个好人吧——你成了我的负担，我想卸下我的重担；

[ə'blaɪdʒ][ˌem 'iː][baɪ] ['biːɪŋ] [hʌŋ] , [hɪə(r)][ɪz][ðə; ði] [nuːs] , [dʒʌst][pʊt][jɔː(r); jə(r)] [hed] [ɪn][hɪə(r)] .
oblige me by being hung , here is the noose , just put your head in here .
必须 我 经过 存在 悬挂 , 这里 是 这 套索 , 只是 放 你的 头 在 这里 .

请你乖乖地被吊死，这是绞索，把你的头伸进去就行了。

[pʌntʃ] . — [θruː] [ðæt] [pleɪs] [ðeə(r)] ?
Punch . — Through that place there ?
冲床 . — 通过 那 地方 那里 ?

打拳。——穿过那个地方?

(['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [nuːs] .)
(Pointing to the noose .)
(指向 到 这 套索 .)

（指着绞索）

[aɪ][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] .
I don't know how .
我 不 知道 如何 .

我不知道该怎么做。

[dʒeɪ] . [keɪ] . — [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['veri] ['iːzi] : ['əʊnli][pʊt][jɔː(r); jə(r)] [hed] [ɪn] [ðæt] [luːp] , — [hɪə(r)] , — [teɪk]
J . K . — It is very easy : only put your head in that loop , — here , — take
J . K . — 它 是 非常 简单的 : 仅有的 放 你的 头 在 那 环形 , — 这里 , — 拿
[ðə; ði] [nuːs] .
the noose .
这 套索 .

JK——这很简单：只需把头伸进那个环里，——这里，——抓住绳套。

[pʌntʃ] . — [wɒt] [səʊ] ?
Punch . — What so ?
冲床 . — 什么 所以 ?

拳击手——那又怎样?

(['pəʊkɪŋ][hɪz; ɪz] [hed] [ɒn][wʌn][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [nuːs] [ðen] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd] .)
(Poking his head on one side of the noose then on the other side .)
(戳 他的 头 在 一 边 的 这 套索 然后 在 这 其他 边 .)

（他把头探到绳套的一侧，又探到另一侧。）

[dʒeɪ] . [keɪ] . — [nɒt][səʊ] , [juː; jʊ] [fuːl] .
J . K . — Not so , you fool .
J . K . — 不是 所以 , 你 傻子 .

JK——才不是呢，你这个傻瓜。

[pʌntʃ] . — [maɪnd] , [huː] [juː; jʊ][kɔːl] [fuːl] : [traɪ] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][duː; də][ˌaɪ 'tiː] [jɔː'self] :
Punch . — Mind , who you call fool : try if you can do it yourself :
冲床 . — 头脑 , WHO 你 称呼 傻子 : 尝试 如果 你 能 做 它 你自己 :

拳击。——记住，你骂谁是傻瓜：你自己试试能不能做到：

['əʊnli] [ʃəʊ] [ˌem 'iː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [dʌn] — [əʊld] ['pestɪləns] [ænd; ənd] [aɪl] [traɪ] .
only show me how it can be done — old pestilence and I'll try .
仅有的 展示 我 如何 它 能 是 完毕 — 老的 瘟疫 和 患病的 尝试 .

只要你告诉我怎么做——老瘟疫，我一定试试。

[dʒeɪ] . [keɪ] . — ['veri] [wel] ; [ai] [wɪl] , [juː; jʊ] [siː] [maɪ] [hed] [ænd; ənd][juː; jʊ] [siː] [ðɪs] [luːp] .

J	.	K	.	—	Very	well	;	I	will	,	you	see	my	head	and	you	see	this	loop	.
J	.	K	.	—	非常	出色地	;	我	将要	,	你	看	我的	头	和	你	看	这	环形	.

JK——好的；我会的，你看到我的头，你看到这个循环。

[pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn] , [səʊ] .

Put	it	in	,	so	.
放	它	在	,	所以	.

放进去就行了。

(['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [θruː] [ðə; ði] [nuːs] .)

(	Putting	his	head	through	the	noose	.	)
(	推杆	他的	头	通过	这	套索	.	)

（把头伸进绞索。）

[pʌntʃ] . — [ænd; ənd] [pʊl] [ˌaɪ 'tiː] [taɪt] , [səʊ] !

Punch	.	—	And	pull	it	tight	,	so	!
冲床	.	—	和	拉	它	紧的	,	所以	!

打！——然后拉紧！

([hiː; hi] [pul] [ðə; ði] ['bɒdi] ['fɔːsəbli] [daʊn] , [ænd; ənd] [hæŋz] [dʒæk] [ketʃ] .)

(	He	pulls	the	body	forcibly	down	,	and	hangs	Jack	Ketch	.	)
(	他	拉	这	身体	强制	向下	,	和	悬挂	杰克	凯奇	.	)

（他用力将尸体拉下来，吊死了杰克·凯奇。）

[hə'zɑː] ! [hə'zɑː] !

Huzza	!	huzza	!
好耶	!	好耶	!

万岁！万岁！

([pʌntʃ] [teɪks] [daʊn] [ðə; ði] [kɔːps] [ænd; ənd]['pleɪsɪz][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['kɒfɪn] .

(	Punch	takes	down	the	corpse	and	places	it	in	the	coffin	.
(	冲床	需要	向下	这	尸体	和	地方	它	在	这	棺材	.

（潘趣把尸体取下来，放进棺材里。

['entə(r)] [tuː] [men] [huː] [rɪ'muːv] [ðə; ði] ['gæləʊz] [ænd; ənd] [ðen] ['kæri] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['kɒfɪn] [kən'teɪnɪŋ]

Enter	two	men	who	remove	the	gallows	and	then	carry	away	the	coffin	containing
进入	二	男人	WHO	消除	这	绞刑架	和	然后	携带	离开	这	棺材	包含

[ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv][dʒæk] [ketʃ] [ænd; ənd]['eksɪt] .)

the	body	of	Jack	Ketch	and	exit	.	)
这	身体	的	杰克	凯奇	和	出口	.	)

两名男子进来，移开绞刑架，然后抬走装有杰克·凯奇遗体的棺材，随后离开。）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

[pʌntʃ] . — [ðeə(r)] [ðeɪ] [gəʊ] ; [ðeɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [hæv; həv][gɒt][ˌem 'iː][ɪn] [ðæt] ['kɒfɪn] .

Punch	.	—	There	they	go	;	they	think	they	have	got	me	in	that	coffin	.
冲床	.	—	那里	他们	去	;	他们	思考	他们	有	得到	我	在	那	棺材	.

潘趣——瞧瞧，他们以为把我放进棺材里了。

([hiː; hi] [sɪŋz])

(	He	sings	)
(	他	唱歌	)

（他唱歌）

[let] [ðə; ði][waɪld] [wɜːld] [wæg][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wɪl]

Let	the	wild	world	wag	as	it	will
让	这	荒野	世界	摇摆	作为	它	将要

就让这野生世界随心所欲地摇摆吧

[aɪl] [biː; bi] ['meri] ['meri] [stɪl] .
I'll **be** **merry** **merry** **still** **.**
患病的 是 欢乐 欢乐 仍然 .

我依然会很开心。

[dʒæk] [ketʃ] [ɪz] [ded] [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] [friː]
Jack **Ketch** **is** **dead** **and** **I** **am** **free**
杰克 凯奇 是 死的 和 我 是 自由的

杰克·凯奇死了，我自由了。

[ai][doʊnt][keə(r)] [ɪf] [əʊld] [nɪk] [hɪm'self] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
I **don't** **care** **if** **old** **Nick** **himself** **should** **come** **for** **me** **.**
我 不 关心 如果 老的 缺口 他自己 应该 来 为了 我 .

我不在乎老尼克本人是否来找我。

(['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz] ['sɪŋɪŋ] [hiː; hi] [biːts] [taɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz] [stɪk] .)
(**During** **his** **singing** **he** **beats** **time** **with** **his** **stick** **.** **)**
(期间 他的 歌唱 他 节拍 时间 和 他的 戳 .)

（他唱歌时会用棍子打节拍。）

[ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði][mæn][tuː; tə] ['mænɪdʒ] [ðem; ðəm][ɔːl] ,
I **am** **the** **man** **to** **manage** **them** **all** **,**
我 是 这 男人 到 管理 他们 全部 ,

我就是管理他们所有人的人。

[hɪrz] [ə; eɪ] [stɪk] [tuː; tə] [θʌmp] [əʊld] [nɪk] ,
Here's **a** **stick** **to** **thump** **old** **Nick** **,**
这里是 一个 戳 到 扑通 老的 缺口 ,

给你根棍子，用来揍老尼克。

[ɪf] ['evə(r)][hiː; hi] [peɪz] [ˌem 'iː][ə; eɪ][kɔːl] .
If **ever** **he** **pays** **me** **a** **call** **.**
如果 曾经 他 支付 我 一个 称呼 .

如果他哪天给我打电话的话。

(['entə(r)][ðə; ði]['dev(ə)l] .
(**Enter** **the** **Devil** **.**
(进入 这 魔鬼 .

（魔鬼登场。

[piːps] [ɪn][æt; ət][ðə; ði]['kɔːnə(r)] , [ænd; ənd]['eksɪt] .)
Peeps **in** **at** **the** **corner** **,** **and** **exit** **.** **)**
人仔 在 在 这 角落 , 和 出口 .)

从角落里窥视，然后离开。）

[pʌntʃ] . — ([mʌtʃ] ['fraɪt(ə)nd] , [ænd; ənd] [rɪ'triːtɪŋ] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][hiː; hi][kæn; kən] .)
Punch **.** **—** **(** **Much** **frightened** **,** **and** **retreating** **as** **far** **as** **he** **can** **.** **)**
冲床 . — (很多 害怕 , 和 撤退 作为 远的 作为 他 能 .)

潘奇——（吓得魂飞魄散，拼命后退。）

[əʊ] [dɪə(r)] !
Oh **dear** **!**
哦 亲爱的 !

哦亲爱的!

[əʊ] [lɔːd] !
oh **Lord** **!**
哦 主 !

哦，主啊!

[wɒt] [ɪz] [ðæt] ?
What **is** **that** **?**
什么 是 那 ?

那是什么?

[ðæts] [əʊld] [nɪk] , [ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] .
That's old Nick , sure enough .
那就是 老的 缺口 , 当然 足够的 .

果然是老尼克。

([ðə; ði]['dev(ə)l] ['kɒmz] ['fɔːwəd] .
(The Devil comes forward .
(这 魔鬼 来 向前 .

（魔鬼现身。）

[pʌntʃ] [stændz][ɒn][ðə; ði] [dɪ'fensɪv] .)
Punch stands on the defensive .)
冲床 站立 在 这 防守 .)

潘奇处于防守状态。）

[pʌntʃ] . — [kiːp] [ɒf] , ['mɪstə(r)] . ['dev(ə)l] .
Punch . — Keep off , Mr . Devil .
冲床 . — 保持 离开 , 先生 . 魔鬼 .

潘奇——别靠近，魔鬼先生。

([ðə; ði]['dev(ə)l][əd'vɑːnsɪz]) [lʊk] [aʊt][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] .
(The Devil advances) Look out for your eyes .
(这 魔鬼 进展) 看 出去 为了 你的 眼睛 .

（魔鬼步步逼近）小心你的眼睛。

([ðə; ði]['dev(ə)l][dɑːts] [æt; ət] [pʌntʃ] , [huː] [ɪ'skeɪps] [ænd; ənd][eɪmz][ə; eɪ] [bləʊ] [æt; ət][hɪm] :
(The Devil darts at Punch , who escapes and aims a blow at him :
(这 魔鬼 飞镖 在 冲床 , WHO 逃脱 和 目标 一个 吹 在 他 :

魔鬼猛扑向潘趣，潘趣躲开后反击：

[ðə; ði]['dev(ə)l] [ɪ'luːdz] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['meni] ['ʌðə(r)] [bləʊz] [wɪtʃ] [pʌntʃ] [eɪmz][æt; ət][hɪm] ,
the Devil eludes it , as well as many other blows which Punch aims at him ,
这 魔鬼 逃避 它 , 作为 出色地 作为 许多 其他 打击 哪个 冲床 目标 在 他 ,

魔鬼躲过了这一击，也躲过了潘趣朝他发起的许多其他攻击。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《潘趣和朱迪木偶戏》，(Punch and Judy,)
第2/2页

['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɒn][ðə; ði] ['plætfɔ:m] , [ænd; ənd] ['slɪpɪŋ] [ˌaɪ 'ti:]['ræpɪdli] ['bækwəd] [ænd; ənd]
laying **his** **head** **on** **the** **platform** **,** **and** **slipping** **it** **rapidly** **backward** **and**
躺下 他的 头 在 这 平台 , 和 滑倒 它 快速 落后 和
['fɔ:wəd] ,
forward **,**
向前 ,

他将头枕在平台上，快速地前后摇晃着。

[səʊ] [ðæt] [pʌntʃ] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['straɪkɪŋ] [hɪm] , ['əʊnli] [rɪ'pi:tɪdli] [hɪts] [ðə; ði] [bɔ:dz] .
so **that** **Punch** **instead** **of** **striking** **him** **,** **only** **repeatedly** **hits** **the** **boards** **.**
所以 那 冲床 反而 的 引人注目 他 , 仅有的 反复 点击量 这 板 .

因此，Punch 并没有击中他，而是反复击打木板。

['eksɪt]['dev(ə)l] .)
Exit **Devil** **.** **)**
出口 魔鬼 .)

（恶魔出口。）

[pʌntʃ] . — [hi:; hi] , [hi:; hi] , [hi:; hi] !
Punch **.** **—** **He** **,** **he** **,** **he** **!**
冲床 . — 他 , 他 , 他 !

潘趣——嘿嘿嘿！

(['lɑ:fɪŋ] .)
(**laughing** **.** **)**
(笑 .)

（笑。）

[hi:; hi][ɪz] [ɒf] : [hi:; hi] [hu:] [rʌnz] [ə'weɪ] [wɪl] [lɪv; laɪv][tu:; tə] [faɪt] [ə'nʌðə(r)] [deɪ] .
He **is** **off** **:** **He** **who** **runs** **away** **will** **live** **to** **fight** **another** **day** **.**
他 是 离开 : 他 WHO 跑步 离开 将要 居住 到 斗争 其他 天 .

他逃走了：逃跑的人才能活到明天再战。

([ə; eɪ] [nɔɪz] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ɪz] [hɜ:d] .)
(**A** **noise** **in** **the** **background** **is** **heard** **.** **)**
(一个 噪音 在 这 背景 是 听到 .)

（背景传来噪音。）

([pʌntʃ] [ə'lɑ:md] [baɪ] ['hɪərɪŋ] [ə; eɪ][streɪndʒ] , [hwə:] [nɔɪz] , [laɪk] [ðæt] [meɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['spɪnɪŋ] -
(**Punch** **alarmed** **by** **hearing** **a** **strange** **,** **whirring** **noise** **,** **like** **that** **made** **by** **a** **spinning** **-**
(冲床 惊慌 经过 听力 一个 奇怪的 , 嗡嗡声 噪音 , 喜欢 那 制成 经过 一个 旋转 -
[wi:l] ,
wheel **,**
车轮 ,

（潘趣听到一种奇怪的嗡嗡声，像是纺车发出的声音，感到很惊恐，）

[rɪ'tri:ts] [tu:; tə][ðə; ði]['kɔ:nə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] .)
retreats **to** **the** **corner** **of** **the** **stage** **.** **)**
静修 到 这 角落 的 这 阶段 .)

退到舞台角落。）

([ˌɑ:r 'i:] - ['entə(r)][ðə; ði]['dev(ə)l] , [wɪð] [ə; eɪ] [stɪk] .
(**Re** **-** **enter** **the** **Devil** **,** **with** **a** **stick** **.**
(关于 - 进入 这 魔鬼 , 和 一个 戳 .

（魔鬼再次出现，手里拿着一根棍子。

[hiː; hi] [meɪks] [ʌp] [tuː; tə] [pʌntʃ] , [huː] [rɪ'triːts] [raʊnd] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [steɪʤ] ,

He	makes	up	to	Punch	,	who	retreats	round	the	back	of	the	stage	,
他	制作	向上	到	冲床	,	WHO	静修	圆形的	这	后退	的	这	阶段	,

他向潘趣道歉，潘趣则退到了舞台后方。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [stænd] ['aɪɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [ænd; ənd] - [æt; ət] ['ɒpəzɪt] [saɪdz] .

and	they	stand	eyeing	one	another	and	fensing	at	opposite	sides	.
和	他们	站立	觊觎	一	其他	和	-	在	对面的	侧面	.

他们站在那里，互相瞪着对方，隔着栅栏遥遥相望。

[æt; ət] [lɑːst] [ðə; ði] ['dev(ə)l] [meɪks] [ə; eɪ] [bləʊ] [æt; ət] [pʌntʃ] [wɪtʃ] [telz] [ɒn] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hed] .)

At	last	the	Devil	makes	a	blow	at	Punch	which	tells	on	the	back	of	his	head	.	)
在	最后的	这	魔鬼	制作	一个	吹	在	冲床	哪个	讲述	在	这	后退	的	他的	头	.	)

最后，魔鬼一拳打在了潘奇的后脑勺上。）

[pʌntʃ] . — [teɪk] [keə(r)] [ɒv; əv] [maɪ] [hed] !

Punch	.	—	Take	care	of	my	head	!
冲床	.	—	拿	关心	的	我的	头	!

打我——保护好我的头！

[wɒt] [ɪz] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] ?

What	is	that	for	?
什么	是	那	为了	?

这是做什么用的？

[əʊld] [bɔɪ] , [kænt] [wiː; wi] [biː; bi] [frendz] .

Old	boy	,	can't	we	be	friends	.
老的	男生	,	不能	我们	是	朋友们	.

老兄，我们不能做朋友吗？

([ðə; ði] ['dev(ə)l] [hɪts] [hɪm] [ə'gen] .

(	The	Devil	hits	him	again	.
(	这	魔鬼	点击量	他	再次	.

（魔鬼再次击打他。）

[pʌntʃ] [naʊ] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [biː; bi] ['æŋgri] .)

Punch	now	begins	to	be	angry	.	)
冲床	现在	开始	到	是	生气的	.	)

潘奇现在开始生气了。）

[wel] , [ɪf] [juː; jʊ] [woʊnt] [biː; bi] [ə; eɪ] [frend] , [wiː; wi] [wɪl] [biː; bi] ['enəmɪz] , [naʊ] , [əʊld] ['dev(ə)l] .

Well	,	if	you	won't	be	a	friend	,	we	will	be	enemies	,	now	,	old	Devil	.
出色地	,	如果	你	惯于	是	一个	朋友	,	我们	将要	是	敌人	,	现在	,	老的	魔鬼	.

好吧，既然你不愿做朋友，那我们就成为敌人吧，老魔鬼。

[aɪ] [teɪk] [ðə; ði] [tʃɑːnsɪz] [ɪn] [ðɪs] ['kɒntest] , [jɔː(r); jə(r)] [hed] [ɔː(r)] [maɪn] ,

I	take	the	chances	in	this	contest	,	your	head	or	mine	,
我	拿	这	机会	在	这	竞赛	,	你的	头	或者	矿	,

我愿意在这场较量中承担风险，要么你的命，要么我的命。

[wiː; wi] [mʌst; məst] [traɪ] [wɪtʃ] [ɪz] [ðə; ði] [best] [mæn] [pʌntʃ] [ɔː(r)] [ðə; ði] ['dev(ə)l] .

we	must	try	which	is	the	best	man	Punch	or	the	Devil	.
我们	必须	尝试	哪个	是	这	最好的	男人	冲床	或者	这	魔鬼	.

我们必须试试看，潘趣和魔鬼，谁才是最厉害的。

([hɪə(r)] [kə'mensɪz] [ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] ['kɒmbæt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['dev(ə)l] [ænd; ənd] [pʌntʃ] .

(	Here	commences	a	terrific	combat	between	the	Devil	and	Punch	.
(	这里	开始	一个	了不起	战斗	之间	这	魔鬼	和	冲床	.

（接下来，魔鬼与潘趣之间将展开一场惊心动魄的战斗。）

[kəm'peəd] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] [faɪt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [frentʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['prʌʃən] , [ɪf] [juː; jʊ]

Compared	with	which	the	fight	between	the	French	and	the	Prussians	,	if	you
比较的	和	哪个	这	斗争	之间	这	法语	和	这	普鲁士人	, 如果		你

[liːv] [aʊt] [ðə; ði] [gʌnz] ,

leave	out	the	guns	,
离开	出去	这	枪支	,

如果撇开枪械不谈，法国和普鲁士之间的战争与此相比如何?

[wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən] [bɔɪ] [pleɪ] .

was	more	than	boy	play	.
曾是	更多的	比	男生	玩	.

这不仅仅是男孩的游戏。

[ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] , [pʌntʃ] [hæz; həz] [mʌtʃ] [ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] ,

In	the	beginning	,	Punch	has	much	the	worst	of	it	;	but	,
在	这	开始	,	冲床	有	很多	这	最差	的	它	;	但	,

一开始，Punch的情况最糟糕；但是，

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [sək'siːdz] [ɪn] ['plɑːntɪŋ] ['sevrəl] ['hevi] [bləʊz] [ɪn][ðə; ði] [smɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɛvəlz]

at	length	succeeds	in	planting	several	heavy	blows	in	the	small	of	the	Devil's
在	长度	成功	在	种植	一些	重的	打击	在	这	小的	的	这	魔鬼的

[bæk] .

back	.
后退	.

最终成功地在魔鬼的后腰处打了数记重拳。

[ðɪs] ['wiːkən] [ðə; ði][əʊld]['fɑːðə(r)][ɒv; əv]['iːv(ə)l] , [ænd; ənd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [kən'kluːʒn] [pʌntʃ] [draɪvz]

This	weakens	the	old	Father	of	evil	,	and	towards	the	conclusion	Punch	drives
这	减弱	这	老的	父亲	的	邪恶的	,	和	向	这	结论	冲床	驱动

[hɪz; ɪz] ['enəmi] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

his	enemy	before	him	.
他的	敌人	前	他	.

这削弱了邪恶之父的力量，最终，潘趣将他的敌人逼到了绝境。

[ðə; ði]['dev(ə)l] [stʌnd] [baɪ] [rɪ'piːtɪd] [bləʊz] , [fɔːls] [daʊn] , [wen] [pʌntʃ] [kɪlz] [hɪm] ;

The	Devil	stunned	by	repeated	blows	,	falls	down	,	when	Punch	kills	him	;
这	魔鬼	目瞪口呆	经过	重复	打击	,	瀑布	向下	,	什么时候	冲床	杀戮	他	;

魔鬼被连续重击击晕，倒地不起，被潘趣杀死;

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [hɪm][ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] ['kæriz] [hɪm] [raʊnd] , [ik'skleim] ,)

and	putting	him	on	his	shoulder	carries	him	round	,	exclaiming	,	)
和	推杆	他	在	他的	肩膀	携带	他	圆形的	,	惊呼	,	)

然后把他扛在肩上，扛着他绕场一周，边走边喊道:）

[hə'zɑː] ! [hə'zɑː] !

Huzza	!	huzza	!
好耶	!	好耶	!

万岁！万岁!

[ðə; ði] ['dɛvəlz] [ded] .

the	Devil's	dead	.
这	魔鬼的	死的	.

魔鬼死了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 19]
[页 -]

[第19页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 20]
[页 -]

[第20页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 21]
[页 -]

[第21页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 22]
[页 -]

[第22页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 23]
[页 -]

[第23页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 24]
[页 -]

[第24页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 26]
[页 -]

[第26页]

[træns'kraɪbə(r)] [nəʊts] :
Transcriber Notes :
转录员 笔记 :

转录员注释：

[θruː'aʊt] [ðə; ði] ['daɪəlɒgz] , [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [wɜːdz] [juːst] [tuː; tə]['mɪmɪk]['æksents; æk'sents][ɒv; əv]
Throughout the dialogues , there were words used to mimic accents of
自始至终 这 对话 , 那里 是 字 用过的 到 模仿 口音 的
[ðə; ði] ['spikər] .
the speakers .
这 演讲者 .

在对话中，经常会使用一些词语来模仿说话者的口音。

[ðəʊz] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'teɪnd] [æz; əz] - [ɪz] .
Those words were retained as - is .
那些 字 是 保留 作为 - 是 .

这些文字被原封不动地保留了下来。

['erə(r)z][ɪn] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃn] [ænd; ənd] [ˌɪnkən'sɪstənt] [ˌhaɪfə'neɪʃn] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [kə'rektɪd] ['ən'les]
Errors in punctuation and inconsistent hyphenation were not corrected unless
错误 在 标点 和 不一致 连字符 是 不是 已更正 除非
['ʌðəwaɪz] ['nəʊtɪd] .
otherwise noted .
否则 著名的 .

除非另有说明，否则标点错误和不一致的连字符使用均未进行更正。

[ɒn] [peɪdʒ] [θriː] , [ə; eɪ] [kwəʊˈteɪʃ(ə)n] [mɑːk] [wɒz; wəz] [ˈædɪd] [ˈɑːftə(r)] " [ˈmɑːstə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rəʊlz] , " .

On	page	3	,	a	quotation	mark	was	added	after	"	Master	of	the	Rolls	,	"	.
在	页	3	,	一个	引述	标记	曾是	额外	后	"	掌握	的	这	卷	,	"	.

在第 3 页，“Master of the Rolls”后面添加了一个引号。

[ɒn] [peɪdʒ] [sɪks] , " [ˈbɪgɪst] " [wɒz; wəz] [rɪˈpleɪsd] [wɪð] " [bɪgɪst] " .

On	page	6	,	"	bigest	"	was	replaced	with	"	biggest	"	.
在	页	6	,	"	最大的	"	曾是	替换	和	"	最大	"	.

第 6 页，“bigest”被替换为“biggest”。

[ɒn] [peɪdʒ] [eit] , " [pʌntʃ] [wɛrz] [ðæt] [tʃaɪld] [tel] [ˌem ˈiː] [ˈkwɪkli] " [wɒz; wəz] [rɪˈpleɪsd] [wɪð] " [pʌntʃ] ,

On	page	8	,	"	Punch	where's	that	child	tell	me	quickly	"	was	replaced	with	"	Punch	,
在	页	8	,	"	冲床	在哪里?	那	孩子	告诉	我	迅速地	"	曾是	替换	和	"	冲床	,

[wɛrz] [ðæt] [tʃaɪld] ?

where's	that	child	?
在哪里?	那	孩子	?

第 8 页，“Punch，那个孩子在哪里？快告诉我！”被替换为“Punch，那个孩子在哪里？”

[tel] [ˌem ˈiː] [ˈkwɪkli]

Tell	me	quickly
告诉	我	迅速地

快点告诉我

" [ɒn] [peɪdʒ] - , [ə; eɪ] [ˈkɒmə] [wɒz; wəz] [ˈædɪd] [ˈɑːftə(r)] " [ˈʌŋk(ə)l] " [ɪn] [tuː] [ˈɪnstənsɪz] [ɒv; əv] " [ˈʌŋk(ə)l] ,

"	On	page	11	,	a	comma	was	added	after	"	Uncle	"	in	two	instances	of	"	Uncle	,
"	在	页	-	,	一个	逗号	曾是	额外	后	"	叔叔	"	在	二	实例	的	"	叔叔	,

“第 11 页，在两处“Uncle”之后都添加了逗号，

[doʊnt] [fəˈget] [ðə; ði] [ˈdɒlə(r)] " .

don't	forget	the	dollar	"	.
不	忘记	这	美元	"	.

别忘了美元。

[ɒn] [peɪdʒ] - , [ə; eɪ] [ˈkləʊzɪŋ] [pəˈrenθəsiːz] [wɒz; wəz] [ˈædɪd] [ˈɑːftə(r)] " [ænd; ənd] [ˈeksɪt] .

On	page	12	,	a	closing	parentheses	was	added	after	"	and	exit	.
在	页	-	,	一个	结束	括号	曾是	额外	后	"	和	出口	.

在第 12 页，“and exit” 之后添加了一个右括号。

" [ɒn] [peɪdʒ] - , " [ænd; ənd] [ˈeksɪt] " [wɒz; wəz] [rɪˈpleɪsd] [wɪð] " [ænd; ənd] [ˈeksɪts; ˈegzɪts] " .

"	On	page	14	,	"	and	exit	"	was	replaced	with	"	and	exits	"	.
"	在	页	-	,	"	和	出口	"	曾是	替换	和	"	和	出口	"	.

“第 14 页上的“and exit”被替换为“and exits”。

[ɒn] [peɪdʒ] - , [ə; eɪ] [ˈpɪərɪəd] [wɒz; wəz] [ˈædɪd] [ˈɑːftə(r)] " [ˈmɪstə(r)] " .

On	page	14	,	a	period	was	added	after	"	Mr	"	.
在	页	-	,	一个	时期	曾是	额外	后	"	先生	"	.

第 14 页，“先生”后面加了一个句号。

[ɒn] [peɪdʒ] - , [ə; eɪ] [ˈkɒmə] [wɒz; wəz] [ˈædɪd] [ˈɑːftə(r)] " [nɒt] [səʊ] " .

On	page	15	,	a	comma	was	added	after	"	Not	so	"	.
在	页	-	,	一个	逗号	曾是	额外	后	"	不是	所以	"	.

第 15 页，“Not so”后面添加了一个逗号。

[ɒn] [peɪdʒ] - , [ə; eɪ] [ˈkləʊzɪŋ] [pəˈrenθəsiːz] [wɒz; wəz] [ˈædɪd] [ˈɑːftə(r)] " [ænd; ənd] [ðen] [sɪŋz] ,

On	page	15	,	a	closing	parentheses	was	added	after	"	and	then	sings	,
在	页	-	,	一个	结束	括号	曾是	额外	后	"	和	然后	唱歌	,

第 15 页，“然后唱歌”后面添加了一个右括号。

" [ɒn] [peɪdʒ] - , [ə; eɪ] [ˌsemiˈkəʊlən; ˌsemiˈkəʊlɒn] [wɒz; wəz] [ˈædɪd] [ˈɑːftə(r)] " [ðeə(r)] [ðeɪ] [gəʊ] " .

"	On	page	16	,	a	semicolon	was	added	after	"	There	they	go	"	.
"	在	页	-	,	一个	分号	曾是	额外	后	"	那里	他们	去	"	.

“第 16 页，在‘There they go’后面添加了一个分号”。

[ɒn] [peɪdʒ] - , [ə; eɪ] ['pɪəriəd] [wɒz; wəz] ['ædɪd] ['ɑːftə(r)] " [stændz] [ɒn] [ðə; ði] [dɪ'fensɪv] " .

On	**page**	**16**	**,**	**a**	**period**	**was**	**added**	**after**	**"**	**stands**	**on**	**the**	**defensive**	**"**	**.**
在	页	-	,	一个	时期	曾是	额外	后	"	站立	在	这	防守	"	.

第 16 页，“stands on the defense”后面添加了一个句号。

[ɒn] [peɪdʒ] - , [ə; eɪ] ['kɒmə] [wɒz; wəz] ['ædɪd] ['ɑːftə(r)] " [kiːp] [ɒf] " .

On	**page**	**16**	**,**	**a**	**comma**	**was**	**added**	**after**	**"**	**Keep**	**off**	**"**	**.**
在	页	-	,	一个	逗号	曾是	额外	后	"	保持	离开	"	.

第 16 页，“Keep off” 后面添加了一个逗号。

[ɒn] [peɪdʒ] - , [ə; eɪ] ['kɒmə] [wɒz; wəz] ['ædɪd] ['ɑːftə(r)] " [əʊld] [bɔɪ] " .

On	**page**	**16**	**,**	**a**	**comma**	**was**	**added**	**after**	**"**	**Old**	**boy**	**"**	**.**
在	页	-	,	一个	逗号	曾是	额外	后	"	老的	男生	"	.

第 16 页，“Old boy”后面添加了一个逗号。

[ɒn] [peɪdʒ] - , [ə; eɪ] [kwəʊ'teɪʃ(ə)n] [mɑːk] [wɒz; wəz] [rɪ'muːvd] ['ɑːftə(r)] " [hə'zɑː] ! [hə'zɑː] !

On	**page**	**16**	**,**	**a**	**quotation**	**mark**	**was**	**removed**	**after**	**"**	**Huzza**	**!**	**huzza**	**!**
在	页	-	,	一个	引述	标记	曾是	已移除	后	"	好耶	!	好耶	!

第 16 页上，“Huzza! huzza!” 后面的引号被删除了。

[ðə; ði] ['dɛvəlz] [ded] !

the	**Devil's**	**Dead**	**!**
这	魔鬼的	死的	!

魔鬼死了！

" [ɒn] [peɪdʒ] - , " - " [wɒz; wəz] [rɪ'pleɪsd] [wɪð] " ['dentɪfrɪs] " .

"	**On**	**page**	**17**	**,**	**"**	**dentrifrice**	**"**	**was**	**replaced**	**with**	**"**	**dentifrice**	**"**	**.**
"	在	页	-	,	"	-	"	曾是	替换	和	"	牙膏	"	.

“第 17 页上的“dentrifrice”被替换为“dentifrice”。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神